叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第谷号遭遇麻烦(trouble On Tycho) 000001

2. 第谷号遭遇麻烦(trouble On Tycho) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第谷号遭遇麻烦(Trouble on Tycho)
第1/2页

['trʌb(ə)l] [ɑ:n] ['taikəu]
TROUBLE ON TYCHO
麻烦 在 第谷

泰科号遭遇麻烦

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By NELSON S . BOND
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['aɪsəbɑ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwi:z] - [paɪps][wɜ:r; wər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv]
Isobar and his squeeze - pipes were the bane of
等压线 和 他的 挤 - 管道 是 这 祸根 的

等压线和他的挤压管是……的祸害

[ðə; ði] [mu:n] ['steɪʃənz] [ɪg'zɪstəns] .
the Moon Station's existence .
这 月亮 车站的 存在 .

月球空间站的存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm]
But there came
但 那里 来了

但后来发生了

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rθ]
the day when his comrades found that the worth
这 天 什么时候 他的 同志们 成立 那 这 值得

当他战友们发现价值的那一天

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['nu:s(ə)ns]['vælju:] .
of a man lies sometimes in his nuisance value .
的 一个 男人 谎言 有时 在 他的 滋扰 价值 .

一个人的价值有时体现在他的惹人厌烦程度上。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
Planet Stories March 1943 .
行星 故事 行进 - .

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] - [bʌzd] [θraɪs] — [wʌn] [lɔːŋ] ,
The audiophone buzzed thrice — one long ,
这 - 嗡嗡作响 三次 — 一 长的 ,

电话听筒嗡嗡响了三声——一声长，

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ʃɔːrts] — [ænd; ənd]['aɪsəbɑːr][dʒəʊnz] [prest] [ðə; ði] [stʌd] ['æktəˌveɪtɪŋ][ɪts] ['gloʊɪŋ]
followed by two shorts — and Isobar Jones pressed the stud activating its glowing
随后 经过 二 短裤 — 和 等压线 琼斯 按下 这 钉子 激活 它是 发光
['skænər] - [dɪsk] .
scanner - disc .
扫描器 - 光盘 .

随后是两声短促的短促——然后 Isobar Jones 按下按钮，激活了它发光的扫描盘。

" [hʌm] ?
" Hummm ?
" 嗯..... ?

嗯？

" [hiː; hi] [sed] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
" he said absent - mindedly .
" 他 说 缺席的 - 用心地 .

他心不在焉地说。

[ðə; ði] - [gləud] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [kə'mændər]
The selenoplate glowed faintly , and the image of the Dome Commander
这 - 发光 淡淡的 , 和 这 图像 的 这 穹顶 指挥官
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

月光板发出微弱的光芒，穹顶指挥官的影像显现出来。

" [rɪ'pɔːrt] ['redi] , [dʒəʊnz] ? "
" Report ready , Jones ? "
" 报告 准备好 , 琼斯 ? "

“报告准备好了吗，琼斯？”

" ['ɔːlmoʊst] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['aɪsəbɑːr] ['gluːmɪli] .
" Almost , " acknowledged Isobar gloomily .
" 几乎 , " 已确认 等压线 阴郁地 .

“差不多了，”伊索巴尔沮丧地承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbli] [eint] [raɪt] , [ðoʊ] .
" It prob'ly ain't right , though .
" 它 大概 不是 正确的 , 尽管 .

“不过，这可能不太对。”

[haʊ] ['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['dæg,næb] [hʌŋk] [oʊ] -
How anybody can be expected to get anything right on this dagnabbed hunk o '
如何 任何人 能 是 预期的 到 得到 任何事物 正确的 在 这 该死的 帅哥 o -
[griːn] [tʃiːz] — "
green cheese — "
绿色的 奶酪 — "

谁能指望在这该死的绿色奶酪块上做对任何事呢？

" [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['iːgən] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Send it up , " interrupted Colonel Eagan , " as soon as you can .
" 发送 它 向上 , " 中断 上校 伊根 , " 作为 很快 作为 你 能 .

“尽快把它送上去，”伊根上校打断道。

[spɑːrks][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['terə] ['kɑːntækt] [naʊ] .
Sparks is making Terra contact now .
火花 是 制作 泰拉 接触 现在 .

Sparks现在正在与Terra取得联系。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [ðæt] [eint] [ɔ:l] ! " [dɪ'klerd] ['aɪsəbɑ:r] [ɪn'dɪgnəntli] .
" That ain't all ! " declared Isobar indignantly .
" 那 不是 全部 ! " 声明 等压线 愤慨地 .

"这还不是全部！"等压线愤愤不平地说道。

" [haʊ] [ə'baʊt][maɪ][bæg] — ?
" How about my bag — ?
" 如何 关于 我的 包 — ?

我的包呢——?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][di:] . [si:] . [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
" It was all , so far as the D . C . was concerned .
" 它 曾是 全部 , 所以 远的 作为 这 D . C . 曾是 担心的 .

"就DC而言，这就是全部了。"

['aɪsəbɑ:r][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
Isobar was talking to himself .
等压线 曾是 说 到 他自己 .

等压线在自言自语。

[ðə; ði] [pleɪt] [dʌld] .
The plate dulled .
这 盘子 迟钝 .

盘子变得暗淡了。

['aɪsəbɑ:r] [sed] , " [nʌts] ! " [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tiz] .
Isobar said , " Nuts ! " and returned to his duties .
等压线 说 , " 坚果 ! " 和 返回 到 他的 职责 .

伊索巴尔说："胡说！"然后继续履行他的职责。

[hi:; hi]['dʒɔtid] [ni:t] ['dɪtoʊ][ma:rks]['ʌndər][ðə; ði][wɜ:rd] " [klɪr] " [wɪtʃ] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
He jotted neat ditto marks under the word " Clear " which , six months ago ,
他 随手记下 整洁的 同上 标记 在下面 这 单词 " 清除 " 哪个 , 六 几个月 前 ,

他在"清除"这个词下面工整地记下了相同的标记，六个月前，

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] ['hedɪd] : ['kɒnd] . [ʌv; əv][ˌoʊˌbi:'ɛs] .
he had placed beneath the column headed : Cond . of Obs .
他 有 放置 下面 这 柱子 标题 : 康德 . 的 观测 .

他在标题为"Cond. of Obs"的栏目下方放置了以下内容。

[hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['prɑ:pər] ['fɪgjərz] ['ʌndər][ðə; ði] ['hediŋs] [sʌn][spɑ:ts] : [mæks] [fri:k] . — [mɪn] .
He noted the proper figures under the headings Sun Spots : Max Freq . — Min .
他 著名的 这 恰当的 数据 在下面 这 标题 太阳 地点 : 最大限度 频率 . — 敏 .

他在"太阳黑子：最大频率—最小值"标题下记录了正确的数字。

[fri:k] . ;
Freq . ;
频率 . ;

频率；

[ðen] [hi:; hi] ['skɛtʃt] ['kerf(ə)l] ['kɜ˞:vz] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd] [red] [ɪŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði][mə:'keitə][prə'dʒekʃ(ə)n]
then he sketched careful curves in blue and red ink upon the Mercator projection
然后 他 草图 小心 曲线 在 蓝色的 和 红色的 墨水 之上 这 墨卡托投影 投影
[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜ:rk] [ʃi:t] .
of Earth which was his daily work sheet .
的 地球 哪个 曾是 他的 日常的 工作 床单 .

然后，他用蓝色和红色墨水在地球的墨卡托投影图上仔细地画出曲线，这是他每天的工作表。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [drɔːr] ,

This	done	,	he	drew	a	clean	sheet	of	paper	out	of	his	desk	drawer	,
这	完毕	,	他	画	一个	干净的	床单	的	纸	出去	的	他的	桌子	抽屉	,

完成这些步骤后，他从办公桌抽屉里拿出一张干净的纸。

[fraund] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbjəˌleɪtid] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

frowned	thoughtfully	at	the	tabulated	results	of	his	observations	,	and	began	writing	.
皱眉	深思熟虑	在	这	表格	结果	的	他的	观察	,	和	开始	写作	.

他皱着眉头，若有所思地看着表格中列出的观察结果，然后开始记录。

" ['weðər] ['fɔːrkæst] [fɔːr; fər] ['terə] , " [hiː; hi] [roʊt] , [hɪz; ɪz] [pen] ['meɪkɪŋ] ['skrætʃɪŋ] [saʊndz] .

"	Weather	forecast	for	Terra	,	"	he	wrote	,	his	pen	making	scratching	sounds	.
"	天气	预报	为了	泰拉	,	"	他	写道	,	他的	笔	制作	抓挠	声音	.

“地球天气预报，”他写道，笔尖划过地面发出沙沙声。

[ðə; ði] - [raːspt] [ə'gen] .

The	audiophone	rasped	again	.
这	-	粗糙的	再次	.

电话听筒再次发出刺耳的声音。

['aɪsəbɑːr] [dʒæbd] [ðə; ði] [stʌd] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

Isobar	jabbed	the	stud	and	answered	without	looking	.
等压线	刺伤	这	钉子	和	回答	没有	寻找	.

等压线戳了戳螺柱，头也不回地回答了。

" [oʊ] . [kjuː] . , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

"	O	.	Q	.	,	"	he	said	wearily	.
"	哦	.	问	.	,	"	他	说	疲劳	.

“OQ，”他疲惫地说。

" [oʊ] . [kjuː] . [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['mɪnɪts] .

"	O	.	Q	.	I	told	you	it	would	be	ready	in	a	couple	o	'	minutes	.
"	哦	.	问	.	我	讲述	你	它	会	是	准备好	在	一个	夫妻	o	-	分钟	.

“OQ，我告诉过你，再过几分钟就好了。”

[kiːp] [jʊr; jər] [pænts] [ɑːn] ! "

Keep	your	pants	on	!	"
保持	你的	裤子	在	!	"

别脱裤子！

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['aɪsəbɑːr] ? " ['kwiərid] [ə; eɪ] [maɪld] [vɔɪs] .

"	I	—	er	—	I	beg	your	pardon	,	Isobar	?	"	queried	a	mild	voice	.
"	我	—	呃	—	我	求	你的	赦免	,	等压线	?	"	查询	一个	温和的	嗓音	.

“我——呃——请问，Isobar？”一个温和的声音问道。

['aɪsəbɑːr] ['stɑːrtɪd] .

Isobar	started	.
等压线	开始	.

等压线开始。

[hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːks] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['sæmən] [hjuː] .

His	sallow	cheeks	achieved	a	sickly	salmon	hue	.
他的	黄褐色	脸颊	已达成	一个	病弱的	三文鱼	色调	.

他蜡黄的脸颊泛起了病态的鲑鱼色。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['nɜːrvəsli] .

He	blinked	nervously	.
他	眨眼	紧张地	.

他紧张地眨了眨眼。

" [oʊ] , ['dʒʌmpɪn] - ['dʒɪmɪni] !
" Oh , jumpin ' jimminy !
" 哦 , 跳跳 - 吉米尼 !

"哦，我的天哪！"

" [hiː; hi] [gʌlpt] .
" he gulped .
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] , [mɪs] ['sæli] !
" You , Miss Sally !
" 你 , 错过 莎莉 !

"你，莎莉小姐！"

['gɑːli] — - [skjuːz][ˌem 'iː] !
Golly — ' scuse me !
发誓 — - 借口 我 !

哎呀——不好意思！

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] —
I didn't realize —
我 没有 意识到 —

我之前没意识到——

" [ðə; ði] [doʊm] [kə'mændɜ-z] [niːs] ['gɪgld] .
" The Dome Commander's niece giggled .
" 这 穹顶 指挥官的 侄女 咯咯地笑 .

穹顶指挥官的侄女咯咯地笑了起来。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['aɪsəbɑːr] .
" That's all right , Isobar .
" 那就是 全部 正确的 , 等压线 .

"没关系，等压线。"

[aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][ˌoʊʃi'ɑːniə]['sektər] 4B [nekst] [wiːk] .
I just called to ask you about the weather in Oceania Sector 4B next week .
我 只是 称为 到 问 你 关于 这 天气 在 大洋洲 行业 4B 下一个 星期 .

我打电话是想问问你下周大洋洲 4B 区的天气情况。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [deɪt] [æt; ət]['waiki,kiː; ,waiki'kiː] ,
I've got a swimming date at Waikiki ,
我已经 得到 一个 游泳 日期 在 威基基 ,

我约了在威基基海滩游泳。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ən'les] [ðə; ði] ['wɛðɜ-z] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs] . "
but I won't make the shuttle unless the weather's going to be nice . "
但 我 惯于 制作 这 穿梭 除非 这 天气 去 到 是 好的 . "

但除非天气晴朗，否则我不会乘坐班车。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['prɑːmɪst] ['aɪsəbɑːr] .
" It is , " promised Isobar .
" 它 是 , " 承诺 等压线 .

"确实如此，"Isobar 承诺道。

" ['itl] [biː; bi] [swel] [ɔːl] ['wiːkend] , [mɪs] ['sæli] .
" It'll be swell all weekend , Miss Sally .
" 它将 是 膨胀 全部 周末 , 错过 莎莉 .

"整个周末都会很棒，莎莉小姐。"

[faɪn] ['sʌnˌʃaɪni] ['weðər] .
Fine sunshiny weather .
美好的 阳光明媚 天气 .

天气晴朗，阳光明媚。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . "
You **can** **go** **.** **"**
你 能 去 . "

你可以走了。

" [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] .
" **That's** **wonderful** **.**
" 那就是 精彩的 .

“太好了。”

[θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] , ['aɪsəbɑːr] . "
Thanks **so** **much** **,** **Isobar** **.** **"**
谢谢 所以 很多 , 等压线 . "

非常感谢，Isobar。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['aɪsəbɑːr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]
" **Don't** **mention** **it** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **Isobar** **,** **and** **returned** **to** **his** **work**
" 不 提到 它 , 女士 , " 说 等压线 , 和 返回 到 他的 工作
.
:
.

“不用客气，夫人，”伊索巴尔说着，又继续工作了。

[saʊθ] [ə'merɪkə] .
South **America** **.**
南 美国 .

南美洲。

['æfrɪkə] .
Africa **.**
非洲 .

非洲。

['eɪʒə; 'eɪʃə] .
Asia **.**
亚洲 .

亚洲。

[pæn] - [jʊ'roʊpə] .
Pan **-** **Europa** **.**
平底锅 - 欧洲 .

泛欧。

['swɪftli] [hiː; hi] ['autlaind] [ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l]['prɑːspekts][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['sektər] .
Swiftly **he** **outlined** **the** **meteorological** **prospects** **for** **each** **sector** **.**
迅速地 他 概述 这 气象 前景 为了 每个 行业 .

他迅速概述了各个区域的气象前景。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
He **enjoyed** **this** **part** **of** **his** **job** **.**
他 享受 这 部分 的 他的 工作 .

他很喜欢这份工作。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] ['fɔː-kɑːsts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['eriə] ,
As **he** **wrote** **forecasts** **for** **each** **area** **,**
作为 他 写道 预测 为了 每个 区域 ,

他在撰写各地区的预测报告时，

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] ['pɑːstaɪmz][æz; əz] [iːtʃ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
in his mind's eye he saw himself enjoying such pastimes as each geographical
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 他自己 享受 这样的 消遣 作为 每个 地理
[dɪ'vɪʒənz] [tə'reɪn] ['rendərd] ['pɑːsəb(ə)l] .
division's terrain rendered possible .
部门的 地形 渲染 可能的 .

在他的想象中，他看到了自己享受着各个地理区域地形所带来的各种消遣活动。

[ɪf] [hoʊm] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ,
If home is where the heart is ,
如果 家 是 在哪里 这 心 是 ,

如果家是心灵的归宿，

[hɔ'reɪʃiəu][dʒəʊnz] — [noʊn] ['betər] [æz; əz] " ['aɪsəbɑːr] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][æt; ət][ðə; ði]
Horatio Jones — known better as " Isobar " to his associates at the
霍雷肖 琼斯 — 已知 更好的 作为 " 等压线 " 到 他的 同事 在 这
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [doʊm] [ɑːn]['luːnə] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Experimental Dome on Luna — was a long ,
实验 穹顶 在 露娜 — 曾是 一个 长的 ,

霍雷肖·琼斯——在月球实验穹顶的同事们更熟悉他的另一个名字"等压线"——是一位资深的.....

[lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
long way from home .
长的 方式 从 家 .

离家很远。

[hɪz; ɪz] [liːn] , ['gæŋglɪŋ] [freɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'mjʊəd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] ['tiːdiəs]
His lean , gangling frame was immured , and had been for six tedious
他的 倾斜 , 岗岭 框架 曾是 被囚禁 , 和 有 到过 为了 六 乏味
[ɜːrθ] [mʌnθs] ,
Earth months ,
地球 几个月 ,

他瘦削而笨拙的身躯被囚禁起来，已经长达六个月之久。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv]['luːnər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðæt] [frʌn'tɪr] ['aʊtpoʊst] [wɪtʃ] [sɜːrvd]
beneath the impervite hemisphere of Lunar III — that frontier outpost which served
下面 这 - 半球 的 月球 三、 — 那 边境 前哨 哪个 服务
[æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ]['steɪʃ(ə)n] ,
as a rocket refueling station ,
作为 一个 火箭 加油 车站 ,

在月球三号不透水半球的下方——那个曾用作火箭燃料补给站的前沿哨站，

[trænz'mɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [beɪs] .
teleradio transmission point and meteorological base .
无线电报 传播 观点 和 气象 根据 .

无线电通信发射点和气象站。

" [sɪks]['sɑːlɪd] [mʌnθs] !
" Six solid months !
" 六 坚硬的 几个月 !

整整六个月！

[sɪks][sæd] , ['drɪri] [mʌnθs] ! " [θɔːt] ['aɪsəbɑːr] ,
Six sad , dreary months ! " thought Isobar ,
六 伤心 , 凄凉 几个月 ! " 想法 等压线 ,

"六个月真是令人沮丧、难熬！"伊索巴心想。

" [lɔkt] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ertaɪt] [doʊm] [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [boʊl] !
" Locked up in an airtight Dome like — like a goldfish in a glass bowl !
" 已锁定 向上 在 一个 密闭 穹顶 喜欢 — 喜欢 一个 金鱼 在 一个 玻璃 碗 !

"被锁在一个密闭的圆顶里，就像——就像玻璃缸里的金鱼一样！"

" ['sʌnlaɪt] ?
" Sunlight ?
" 阳光 ?

“阳光?

[oʊ] , [ʃʊr] !
Oh , sure !
哦 , 当然 !

哦，当然!

[bʌt; bət] ['fɪltərd] [θruː] [ˌʌltrə'vaɪələt] [weɪv] - [træps][soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bɜːrn] ,
But filtered through ultraviolet wave - traps so it could not burn ,
但 过滤 通过 紫外线 海浪 - 陷阱 所以 它 可以 不是 烧伤 ,

但经过紫外线波陷阱过滤，所以不会被燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ði][skɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌstəlis] [ænd; ənd] ['klæmi] [æz; əz][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd]
it left the skin pale and lustreless and clammy as the belly of a toad
它 左边 这 皮肤 苍白 和 无光泽 和 湿冷的 作为 这 腹部 的 一个 蟾蜍
.
:
·

它使皮肤变得苍白无光泽，像蟾蜍的肚子一样湿冷。

[freʃ] [er] ?
Fresh air ?
新鲜的 空气 ?

新鲜空气?

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['sɪkənɪŋ] , ['sentɪd] , [stʌf] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm]
Nothing but that everlasting sickening , scented , reoxygenated stuff gushing from
没有什么 但 那 永恒 令人作呕 , 香味 , 复氧 东西 喷薄 从
[-'ætmə] - [kən'dɪʃənɪŋ] ['juːnɪts] .
atmo - conditioning units .
大气 - 调理 单位 .

除了空调机组里不断涌出的那种令人作呕的、散发着香味的、重新充氧的液体之外，什么也没有。

[ɪk'saɪtmənt] ?
Excitement ?
激动 ?

激动?

[əd'ventʃər] ?
Adventure ?
冒险 ?

冒险?

[ðə; ði]['roʊmæns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [hiː; hi] [saɪnd] [ɑːn][fɔːr; fər] [frʌn'tɪr]
The romance he had been led to expect when he signed on for frontier
这 浪漫 他 有 到过 引领 到 预计 什么时候 他 签名 在 为了 边境
['sɜːrvɪs] ?
service ?
服务 ?

他当初报名参加边防部队时所期待的浪漫爱情故事?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪri] , [mə'nɑːtənəs] , [ruː'tiːn] [ɪg'zɪstəns] .

Only	**a**	**weary**	**,**	**monotonous**	**,**	**routine**	**existence**	**.**
仅有的	一个	厌倦	,	单调	,	常规	存在	.

只有一种疲惫、单调、循规蹈矩的生活。

" [ə; eɪ][peɪn] ! " [dɪ'klerd] ['aɪsəbɑːr][dʒəʊnz] .

"	**A**	**pain**	**!**	**"**	**declared**	**Isobar**	**Jones**	**.**
"	一个	疼痛	!	"	声明	等压线	琼斯	.

"真麻烦！"伊索巴·琼斯说道。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] .

"	**That's**	**what**	**it**	**is**	**;**	**a**	**pain**	**in**	**the**	**stummick**	**.**
"	那就是	什么	它	是	;	一个	疼痛	在	这	stummick	.

"就是这样；肚子疼。"

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] — [jeə] ?

Not	**even**	**allowed**	**to**	**—**	**Yeah**	**?**
不是	甚至	允许	到	—	是的	?

甚至都不被允许——是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][spɑːrks] , - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['doʊmz] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['tɜːrət] .

"	**It**	**was**	**Sparks**	**,**	**audioing**	**from**	**the**	**Dome's**	**transmission**	**turret**	**.**
"	它	曾是	火花	,	-	从	这	穹顶的	传播	炮塔	.

"那是斯帕克斯，从穹顶的发射塔上发出的音频。"

[hiː; hi] [sed] , " [haɪˌɑː] , ['d͡ʒoʊnzi] !

He	**said**	**,**	**"**	**Hyah**	**,**	**Jonesy**	**!**
他	说	,	"	哈	,	琼斯	!

他说："嗨，琼斯！"

[haʊ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ? "

How	**comes**	**with**	**the**	**report**	**?**	**"**
如何	来	和	这	报告	?	"

报告是怎么回事?

" [dʌn] , " [sed] ['aɪsəbɑːr] .

"	**Done**	**,**	**"**	**said**	**Isobar**	**.**
"	完毕	,	"	说	等压线	.

"完成了，"伊索巴尔说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	**I**	**was**	**just**	**gettin**	**'**	**the**	**sheets**	**together**	**for**	**you**	**.**	**"**
"	我	曾是	只是	获得	-	这	纸张	一起	为了	你	.	"

"我正在帮你整理床单。"

" [oʊ] . [kjuː] . [bʌt; bət][dʒʌst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**O**	**.**	**Q**	**.**	**But**	**just**	**bring**	**it**	**.**
"	哦	.	问	.	但	只是	带来	它	.

OQ 但你只要带过来就行了。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	**else**	**.**
没有什么	别的	.

没有别的了。

" ['aɪsəbɑːr]['braɪdld] .

"	**Isobar**	**bridled**	**.**
"	等压线	勒住	.

"等压线受到约束。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talkin**	**'**	**about**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	你是	谈话	-	关于	.	"

"我不知道你在说什么。"

" [oʊ] , [noʊ] ?
" Oh , no ?
" 哦 , 不 ?

"哦，不是吗？"

[wel] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [skwɔːk] - [fɪld] ['duːdl,sæk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['sʌni] [bɔɪ] .
Well , I'm talking about that squawk - filled doodlesack of yours , sonny boy .
出色地 , 我是 说 关于 那 发牢骚 - 已填 涂鸦袋 的 你的 , 桑尼 男生 .

我说的就是你那只聒噪的小虫子，小家伙。

[dəunt] [brɪŋ] [ðæt] [bæg] - [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Don't bring that bag - full of noise up here with you .
不 带来 那 包 - 满的 的 噪音 向上 这里 和 你 .

别把那堆噪音带到这里来。

" ['aɪsəbɑːr] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['duːdl,sæk] .
" Isobar said defiantly , " It ain't a doodlesack .
" 等压线 说 公然挑衅 , " 它 不是 一个 涂鸦袋 .

等压线挑衅地说："这不是涂鸦袋。"

[its] [ə; eɪ]['bægpaɪp] .
It's a bagpipe .
它是 一个 风笛 .

这是风笛。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — "
And I guess I can play it if I want to — "
和 我 猜测 我 能 玩 它 如果 我 想 到 — "

我想如果我想的话，我可以演奏它——"

" [nɑːt] , " [sed] [spɑːrks] [ɪm'fætɪkli] , " [ɪn][maɪ] ['kʌbi] !
" Not , " said Sparks emphatically , " in my cubby !
" 不是 , " 说 火花 强调地 , " 在 我的 小隔间 !

"不，"斯帕克斯斩钉截铁地说，"在我的小隔间里！"

[aɪv] [gɑːt] ['sensətɪv] ['ɪrdrʌm] .
I've got sensitive eardrums .
我已经 得到 敏感的 耳膜 .

我的耳膜很敏感。

[wel] , [stɜːr][jʊr; jər] [stʌmps] !
Well , stir your stumps !
出色地 , 搅拌 你的 树桩 !

好了，动动你的树桩吧！

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ['roʊlɪŋ] [kwɪk] [tə'deɪ] .
I've got to get the report rolling quick today .
我已经 得到 到 得到 这 报告 滚动 快的 今天 .

我今天得尽快把报告写出来。

[bɪg] ['duːɪŋz] [ʌp] [hɪr] . "
Big doings up here . "
大的 行为 向上 这里 . "

这里发生大事了。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的？

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？"

" [wel] , [its] ['rɑ:bərts][ænd; ənd] [braʊn] — "
" Well , it's Roberts and Brown — "
" 出色地 , 它是 罗伯茨 和 棕色的 — "

"嗯，是罗伯茨和布朗——"

" [wʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? "
" What about ' em ? "
" 什么 关于 - 呃 ? "

"他们呢？"

" [ðeɪv] [gɔ:n] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [meɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɪ'per] . "
" They've gone Outside to make foundation repairs . "
" 他们有 已消失 外部 到 制作 基础 维修 . "

"他们出去进行地基维修了。"

" ['lʌki] [stɪf] ! " ['kɑ:mɛntəd] ['aɪsəbɑ:r] ['ru:fəli] .
" Lucky stiffs ! " commented Isobar ruefully .
" 幸运的 僵硬 ! " 评论 等压线 懊悔地 .

"真是幸运的家伙！"伊索巴尔懊恼地评论道。

" ['lʌki] , [noʊ] .
" Lucky , no .
" 幸运的 , 不 .

"幸运吗？不。"

[stɪf] , ['meɪbi] — [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['eni] ['græni:z] .
Stiffs , maybe — if they should meet any Grannies .
僵硬 , 或许 — 如果 他们 应该 见面 任何 奶奶们 .

或许会变成僵硬的尸体——如果他们遇到任何老奶奶的话。

[wel] , [sku:t] [ə'lɔ:ŋ] .
Well , scoot along .
出色地 , 溜走 沿着 .

好了，快点走吧。

[aɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['i:θər] [ɪn] [fɔ:r] [pɔɪnt] [ˌsɪks'ti:n] ['mɪnɪts] . "
I'm on the ether in four point sixteen minutes . "
我是 在 这 醚 在 四 观点 十六 分钟 . "

我还有四分十六秒就要上线了。

" [bi:; bi] [raɪt] [ʌp] , " ['prɑ:mɪst] ['aɪsəbɑ:r] , [ænd; ənd] , [ʃi:ts] [ɪn][hænd] ,
" Be right up , " promised Isobar , and , sheets in hand ,
" 是 正确的 向上 , " 承诺 等压线 , 和 , 纸张 在 手 ,

"马上就来，"伊索巴尔答应道，手里拿着床单。

[hi:; hi]['æmb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klɔɪstərd] [sel] [tɔ:rd] [ðə; ði]['sentrəl]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] .
he ambled from his cloistered cell toward the central section of the Dome .
他 漫步 从 他的 隐修 细胞 朝向 这 中央 部分 的 这 穹顶 .

他从隐蔽的房间里漫步走向穹顶的中央部分。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [li:v] [spɑ:rks] - ['tɜ:rət] ['æftər][ðə; ði] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] .
He didn't leave Sparks ' turret after the sheets were delivered .
他 没有 离开 火花 - 炮塔 后 这 纸张 是 发表 .

床单送达后，他并没有离开斯帕克斯的炮塔。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] , ['fɪdʒɪt] [soʊ] [əb'tru:sɪvli] [ðæt] ['raɪli] ['faɪnəli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Instead , he hung around , fidgeting so obtrusively that Riley finally turned to him
[ɪn] [ʃɪr] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
in sheer exasperation .
在 透明 恼怒 .

相反，他却在附近徘徊，坐立不安，非常引人注目，以至于莱利最终忍无可忍地转向他。

" [swiːt] [sneɪks] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , ['d͡ʒoʊnzi] , [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" **Sweet snakes of Saturn , Jonesy , what's the trouble ?**
" 甜的 蛇 的 土星 , 琼斯 , 是什么 这 麻烦 ?

"土星的甜蛇啊，琼斯，出什么事了？"

[bʌgz] [ɪn][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] ?
Bugs in your britches ?
漏洞 在 你的 裤子 ?

裤子里有虫子吗?

" ['aɪsəbɑːr] [sed] , " [eɪtʃ] - [hʌ] ?
" **Isobar said , " H - huh ?**
" 等压线 说 , " H - 嗯 ?

等压线说道："啊？"

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — [oʊ] , [θæŋks] , [noʊ] !
Oh , you mean — Oh , thanks , no !
哦 , 你 意思是 — 哦 , 谢谢 , 不 !

哦，你是说——哦，谢谢，不用了！

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [mɛ'bi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] — [wel] — [ɜːr; ər] — "
I just thought mebbe you wouldn't mind if I — well — er — "
我 只是 想法 也许 你 不会 头脑 如果 我 — 出色地 — 呃 — "

我只是觉得也许你不会介意我——嗯——呃——"

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] !
" **I get it !**
" 我 得到 它 !

"我得到它！

" [spɑːrks] [grɪnd] .
" **Sparks grinned .**
" 火花 咧嘴一笑 .

斯帕克斯咧嘴一笑。

" [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ['piːkəbuː] [waɪl] [ðə; ði]['kɑːntækts]['oʊpən] , [eɪ] ?
" **Want to play peekaboo while the contact's open , eh ?**
" 想 到 玩 躲猫猫 尽管 这 联系人 打开 , 嗯 ?

"想在隐形眼镜还开着的时候玩躲猫猫吗？"

[wel] , [oʊ] . [kjuː] . [wɑːtʃ] [ðə; ði]['bɜːrdi] !
Well , O . Q . Watch the birdie !
出色地 , 哦 . 问 . 手表 这 小鸟球 !

OQ，注意小鸟！

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] ['daiəlz] , [ə'dʒʌstɪd] ['vɜːrnɪər] , ['fɪŋgərd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [kiːz] .
" **He twisted dials , adjusted verniers , fingered a host of incomprehensible keys .**
" 他 扭曲 拨号盘 , 调整 游标卡尺 , 用手指 一个 主持人 的 难以理解 钥匙 .

他转动旋钮，调整游标卡尺，拨弄着一堆难以理解的按键。

['kɜːrənt] [hʌmd] [ænd; ənd] [hauld] .
Current hummed and howled .
当前的 哼唱 和 嚎叫 .

电流嗡嗡作响，呼啸而过。

[ðen] [ə; eɪ] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɑːpəreɪtər] [keɪm] [ɪn] ,
Then a plate before him cleared , and the voice of the Earth operator came in ,
然后 一个 盘子 前 他 已清除 , 和 这 嗓音 的 这 地球 操作员 来了 在 ,

然后他面前的盘子消失了，地球操作员的声音传了过来。

[ɪ'nʌnsɪeɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['klærəti] :
enunciating **with** **painstaking** **clarity** **:**
清晰地表达 和 费尽心力 明晰 :

一丝不苟地清晰表达:

" [ɜːrθ] ['ænsər] ['luːnə] .
" **Earth** **answering** **Luna** **.**
" 地球 回答 露娜 .

地球回应月球。

[ɜːrθ] ['ænsər] ['luːnəz] [kɔːl] .
Earth **answering** **Luna's** **call** **.**
地球 回答 露娜的 称呼 .

地球回应了月球的召唤。

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['luːnə] ?
Can **you** **hear** **me** **,** **Luna** **?**
能 你 听到 我 , 露娜 ?

露娜，你能听到我说话吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] — ? "
Can **you** **hear** **—** **?** **"**
能 你 听到 — ? "

你能听到吗?

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli] [hɪr] [juː; jʊ] , " [snɔːtid] ['raɪli] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [smel]
" **I** **can** **not** **only** **hear** **you** **,** **"** **snorted** **Riley** **,** **"** **I** **can** **see** **you** **and** **smell**
" 我 能 不是 仅有的 听到 你 , " 哼了一声 莱利 , " 我 能 看 你 和 闻
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“我不仅能听到你的声音，”莱利哼了一声，“我还能看到你，闻到你的味道。”

[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

也一样。

[stɑːp] ['hæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['stuːpɪd] !
Stop **hamming** **it** **,** **stupid** **!**
停止 火腿 它 , 愚蠢的 !

别演得太过了，笨蛋!

[jʊə(r)] ['laʊsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] !
You're **lousing** **up** **the** **earth** **!**
你是 虱子 向上 这 地球 !

你正在糟蹋地球!

" [ðə; ði] [naʊ] - ['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['reidiəumæn] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv]
" **The** **now** **-** **visible** **face** **of** **the** **Earth** **radioman** **drew** **into** **a** **grimace** **of**
" 这 现在 - 可见的 脸 的 这 地球 无线电员 画 进入 一个 鬼脸 的
[dɪs'pleʒər] .
displeasure **.**
不满 .

“地球无线电员露出了不悦的表情。”

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] ?
" **Oh** **,** **it's** **you** **?**
" 哦 , 它是 你 ?

“哦，是你啊？”

['fʌni] [mæn] , [eɪ] ?
Funny man , eh ?
有趣的 男人 , 嗯 ?

真是个幽默的人，对吧?

['fʌni] [mæn] ['raɪli] ? "
Funny man Riley ? "
有趣的 男人 莱利 ? "

搞笑男莱利?

" [ʃʊr] , " [sed] ['raɪli] [ə'griːəbli] .
" Sure , " said Riley agreeably .
" 当然 , " 说 莱利 欣然 .

"当然可以，"莱利欣然说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [skriːm] .
" I'm a scream .
" 我是 一个 尖叫 .

"我太好笑了。"

[fɔːr] - [ə'lɑːrm] ['raɪli] , [ðə; ði]['kɑːzmɪk] [kə'miːdiən] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Four - alarm Riley , the cosmic comedian — didn't you know ?
四 - 警报 莱利 , 这 宇宙 喜剧演员 — 没有 你 知道 ?

四级警报的莱利，这位宇宙喜剧演员——你不知道吗?

[flɪk] [ɑːn][jʊr; jər] - , ['ɔɪstər] - [pʊs] ; [hɪəz] [ðə; ði] ['weðər] [rɪ'pɔːrt] .
Flick on your dictacoder , oyster - puss ; here's the weather report .
弗里克 在 你的 - , 牡蛎 - 猫 ; 这里是 这 天气 报告 .

牡蛎猫，打开你的录音机；这是天气预报。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He read it .
" 他 读 它 .

他读过了。

" - ['weðər] ['fɔːrkæst] [fɔːr; fər] ['terə] , [wiːk] [ʌv; əv] [meɪ] - - - — - "
" ' Weather forecast for Terra , week of May 15 - 21 — ' "
" - 天气 预报 为了 泰拉 , 星期 的 可能 - - - — - "

"Terra 5月15日至21日当周天气预报——"

" [æsk][hɪm; ɪm] , " ['wɪspəd] ['aɪsəbɑːr] ['iːgərli] .
" Ask him , " whispered Isobar eagerly .
" 问 他 , " 低声说道 等压线 急切地 .

"去问他吧，"伊索巴尔急切地低声说道。

" [spɑːrks] , [dəunt][fər'get][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] !
" Sparks , don't forget to ask him !
" 火花 , 不 忘记 到 问 他 !

"斯帕克斯，别忘了问问他！"

" ['raɪli] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər]['saɪləns] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Riley motioned for silence , but nodded .
" 莱利 示意 为了 沉默 , 但 点头 .

莱利示意大家安静，但还是点了点头。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['weðər] [rɪ'pɔːrt] , ['entərd] [ðə; ði] [doʊm] [kə'mændɚz] [lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊm]
He finished the weather report , entered the Dome Commander's log upon the Home
他 完成的 这 天气 报告 , 进入 这 穹顶 指挥官的 日志 之上 这 家
['ɑːfɪs] ['rekərdz] ,
Office records ,
办公室 记录 ,

他完成了天气预报，并将穹顶指挥官日志录入了内政部的记录中。

[ænd; ənd] [dik'teitid] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['entri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lu:nə][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] .

and	dictated	a	short	entry	from	the	Luna	Biological	Commission	.
和	口述	一个	短的	入口	从	这	露娜	生物	委员会	.

并口述了月球生物委员会的一份简短报告。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .

"	That	is	all	,	"	he	concluded	.
"	那	是	全部	,	"	他	结束	.

"就这些了。"他总结道。

" [oʊ] . [kju:] . , " ['verɪfaɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['reidiəumæn] .

"	O	.	Q	.	,	"	verified	the	other	radioman	.
"	哦	.	问	.	,	"	已验证	这	其他	无线电员	.

"OQ,"另一名无线电员确认道。

['aɪsəbɑ:r] [raɪðd] ['æŋkʃəsli] , [prɔdid] ['raɪli:z] ['ʃoʊldər] .

Isobar	writhed	anxiously	,	prodded	Riley's	shoulder	.
等压线	扭动	焦虑地	,	催促	莱利的	肩膀	.

等压线焦躁地扭动着身体，用鼻子拱了拱莱利的肩膀。

" [æsk][hɪm; ɪm] , [spɑ:rks] !

"	Ask	him	,	Sparks	!
"	问	他	,	火花	!

"去问问他，斯帕克斯！"

[goʊ][ɑ:n][æsk][hɪm; ɪm] ! "

Go	on	ask	him	!	"
去	在	问	他	!	"

去问问他!

" [oʊ] , [kʌt] ['dʒɛts] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [snæpt] [spɑ:rks] .

"	Oh	,	cut	jets	,	will	you	?	"	snapped	Sparks	.
"	哦	,	切	喷气式飞机	,	将要	你	?	"	啪啪	火花	.

"哦，把喷气式发动机关掉，行吗？"斯帕克斯厉声说道。

[ðə; ðɪ] ['terə] ['ɑ:pəreɪtər] [lʊkt] ['stɑ:rtld] .

The	Terra	operator	looked	startled	.
这	泰拉	操作员	看起来	惊慌	.

Terra操作员看起来很吃惊。

" ['haʊz] [ðæt] ?

"	How's	that	?
"	怎么样	那	?

怎么样?

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] — "

I	didn't	say	a	word	—	"
我	没有	说	一个	单词	—	"

我一句话也没说——

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ][dəup] , " [sed] [spɑ:rks] , " [ju:; jʊ][dəup] !

"	Don't	be	a	dope	,	"	said	Sparks	,	"	you	dope	!
"	不	是	一个	太棒了	,	"	说	火花	,	"	你	太棒了	!

"别犯傻，"斯帕克斯说，"你这个傻瓜！"

[aɪ] ['wɔznt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	wasn't	talking	to	you	.
我	不是	说	到	你	.

我不是在跟你说话。

[aɪm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ə; eɪ][ˌrefju'dʒi:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʊku:] [klɑ:k] .

I'm	entertaining	a	visitor	,	a	refugee	from	a	cuckoo	clock	.
我是	娱乐	一个	游客	,	一个	难民	从	一个	布谷鸟	钟	.

我正在招待一位访客，一位来自布谷鸟钟的难民。

[lʊk] , [du:][ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] , [tʃʌm] ?

Look	,	do	me	a	favor	,	chum	?
看	,	做	我	一个	偏爱	,	密友	?

听着，帮我个忙，伙计?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [twɪst] [jʊr; jər] [maɪk] [ə'raʊnd] [soʊ] [its] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ? "

Can	you	twist	your	mike	around	so	it's	pointing	out	a	window	?	"
能	你	捻	你的	麦克风	大约	所以	它是	指向	出去	一个	窗户	?	"

你能把麦克风转个方向，让它对着窗外吗?

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[waɪ] — [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] — "

Why	—	why	,	yes	,	but	—	"
为什么	—	为什么	,	是的	,	但	—	"

为什么——是的，但是——"

" [wɪ'ðaʊt] [bʌts] , " [sed] [spɑ:rks] ['grʌmpɪli] .

"	Without	buts	,	"	said	Sparks	grumpily	.
"	没有	但是	,	"	说	火花	闷闷不乐地	.

"没有但是，"斯帕克斯闷闷不乐地说。

" [jɔ:rz] [nɑ:t][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [waɪ] ; [jɔ:rz] [bʌt; bət][tu:; tə][du:][ɔ:r][dəunt] .

"	Yours	not	to	reason	why	;	yours	but	to	do	or	don't	.
"	此致	不是	到	原因	为什么	;	你的	但	到	做	或者	不	.

你无权质疑原因；你只需做或不做。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "

Will	you	do	it	?	"
将要	你	做	它	?	"

你会做吗?

" [wel] , [ʃʊr] .

"	Well	,	sure	.
"	出色地	,	当然	.

"当然可以。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] — " [ðə; ði]['sɪlvər] ['plætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪrərd] [ðə; ði] -

But	I	don't	understand	—	"	The	silver	platter	which	had	mirrored	the	radioman's
但	我	不	理解	—	"	这	银	拼盘	哪个	有	镜像	这	-

[feɪs] ['klaʊdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɑ:pəreɪtər] [twɜ:ld] [ðə; ði] - .

face	clouded	as	the	Earth	operator	twirled	the	inconoscope	.
脸	阴天	作为	这	地球	操作员	旋转	这	-	.

但我不明白——" 地球操作员转动着示波器，映照出无线电员脸庞的银盘变得模糊起来。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] [desks] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['brɔ:dkæstɪŋ] ['ɑ:fɪs] [spʌn] ['bri:fli] ['ɪntu:] [vju:] ;

Walls	and	desks	of	an	ordinary	broadcasting	office	spun	briefly	into	view	;
墙	和	桌子	的	一个	普通的	广播	办公室	旋转	简要地	进入	看法	;

普通广播办公室的墙壁和办公桌短暂地出现在眼前;

[ðen] [ðə; ði] [pleɪt] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rθli] ['lændskeɪp] .

then	the	plate	reflected	a	glimpse	of	an	Earthly	landscape	.
然后	这	盘子	反映	一个	一瞥	的	一个	尘世的	景观	.

然后，盘子上映出了一幅地球景观的景象。

[sɔ:ft] [blu:] [skaɪ] [wɔ:md] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] - ['ʃi:ldɪd] [sʌn] . . .

Soft	blue	sky	warmed	by	an	atmosphere	-	shielded	sun	.	.	.
柔软的	蓝色的	天空	温暖	经过	一个	气氛	-	屏蔽	太阳	.	.	.

柔和的蓝天被大气层遮蔽的阳光温暖着……

[gri:n] [tri:z] ['fɜ:rmli] ['ru:tɪd] [ɪn] [stɪl] - ['gri:nər] [græs] . . .

green	trees	firmly	rooted	in	still	-	greener	grass	.	.	.
绿色的	树木	牢牢	根	在	仍然	-	更环保	草	.	.	.

绿树深深扎根在更绿的草地上……

['flaʊərz] . . . [bɜ:rdz] . . . ['pi:p(ə)l] . . . .

flowers	.	.	.	birds	.	.	.	people	.	.	.	.
花朵	.	.	.	鸟类	.	.	.	人们	.	.	.	.

花儿……鸟儿……人……

" [ɪ'nʌf] ? " [æskt] [spɑ:rks] .

"	Enough	?	"	asked	Sparks	.
"	足够的	?	"	问	火花	.

"够了吗？"斯帕克斯问道。

['aɪsəbɑ:r][dʒəʊnz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] , [aɪz] ['dʌlɪŋ] .

Isobar	Jones	awakened	from	his	trance	,	eyes	dulling	.
等压线	琼斯	觉醒	从	他的	发呆	,	眼睛	迟钝	.

伊索巴尔·琼斯从恍惚中醒来，眼神黯淡下来。

[rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Reluctantly	he	nodded	.
勉强	他	点头	.

他不情愿地点了点头。

['raɪli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , ['ɔ:lməʊst]['dʒentli] .

Riley	stared	at	him	strangely	,	almost	gently	.
莱利	凝视	在	他	奇怪的	,	几乎	轻轻地	.

莱利用一种奇怪的、近乎温柔的眼神盯着他。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['reidiəumæn] , " [oʊ] . [kju:] . , [pæl] , " [hi:; hi] [sed] .

To	the	other	radioman	,	"	O	.	Q	.	,	pal	,	"	he	said	.
到	这	其他	无线电员	,	"	哦	.	问	.	,	朋友	,	"	他	说	.

他对另一名无线电员说："OQ，伙计。"

" [kʌt] ! "

"	Cut	!	"
"	切	!	"

"切！"

" [kʌt] ! " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Cut	!	"	agreed	the	other	.
"	切	!	"	同意	这	其他	.

"停！"另一个人同意道。

[ðə; ði] [pleɪt] [blæŋkt] [aʊt] .

The	plate	blanked	out	.
这	盘子	空白	出去	.

屏幕一片空白。

" [θæŋks] , [spɑ:rks] , " [sed] ['aɪsəbɑ:r] .

"	Thanks	,	Sparks	,	"	said	Isobar	.
"	谢谢	,	火花	,	"	说	等压线	.

"谢谢你，斯帕克斯，"伊索巴尔说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃ'rʌgd] ['raɪli] " [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [maɪk] ; [nɑ:t][ˌem 'i:] .

"	Nothing	,	"	shrugged	Riley	"	He	twisted	the	mike	;	not	me	.
"	没有什么	,	"	耸了耸肩	莱利	"	他	扭曲	这	麦克风	;	不是	我	.

"没什么，"莱利耸了耸肩，"是他扭动了麦克风；不是我。"

[bʌt; bət] — [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ɜːrθ] [wen] [ðə; ði]

But	—	how	come	you	always	want	to	take	a	squint	at	Earth	when	the
但	—	如何	来	你	总是	想	到	拿	一个	眯	在	地球	什么时候	这

['sɝːkəts] ['oʊpən] , ['d͡ʒoʊnzi] ?

circuit's	open	,	Jonesy	?
电路的	打开	,	琼斯	?

但是——琼斯，为什么每次电路打开时你都想眯着眼睛看地球呢?

['hoʊmsɪk] ? "

Homesick	?	"
想家	?	"

想家了吗?

" [sɔːrt] [ʌv; əv] , " [əd'mɪtɪd] ['aɪsəbɑːr] ['gɪltɪli] .

"	Sort	of	,	"	admitted	Isobar	guiltily	.
"	种类	的	,	"	承认	等压线	内疚地	.

"算是吧，"伊索巴尔心虚地承认道。

" [wel] , [hel] , [ɑːnt] [wiː; wi] [ɔːl] ?

"	Well	,	hell	,	aren't	we	all	?
"	出色地	,	地狱	,	不是	我们	全部	?

"哎，见鬼，我们不都是吗？"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

But	we	can't	leave	here	for	another	six	months	at	least	.
但	我们	不能	离开	这里	为了	其他	六	几个月	在	至少	.

但至少我们还要在这里待六个月才能离开。

[nɑːt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [trɪks] [ɑːr; ər] [ʌp] .

Not	till	our	tricks	are	up	.
不是	直到	我们的	技巧	是	向上	.

等到我们的诡计都失效了才行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ɪtəd] ['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ɜːrθ] . "

I	should	think	it'd	only	make	you	feel	worse	to	see	Earth	.	"
我	应该	思考	它会	仅有的	制作	你	感觉	更糟	到	看	地球	.	"

我想，看到地球只会让你感觉更糟。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɜːrθ] [aɪm] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] , " [ɪk'spleɪnd] ['aɪsəbɑːr] .

"	It	ain't	Earth	I'm	homesick	for	,	"	explained	Isobar	.
"	它	不是	地球	我是	想家	为了	,	"	解释	等压线	.

"我怀念的不是地球，"伊索巴解释道。

" [its] — [wel] , [its] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	—	well	,	it's	the	things	that	go	with	it	.
"	它是	—	出色地	,	它是	这	事物	那	去	和	它	.

"嗯，是与此相关的那些事。"

[aɪ] [miːn] [θɪŋz] [laɪk] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] .

I	mean	things	like	grass	and	flowers	and	trees	.
我	意思是	事物	喜欢	草	和	花朵	和	树木	.

我指的是像草、花和树木之类的东西。

" [spɑːrks] [grɪnd] ; [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] , [ˌlɑːp'saɪdɪd] [grɪn] .

"	Sparks	grinned	;	a	mirthless	,	lopsided	grin	.
"	火花	咧嘴一笑	;	一个	无趣	,	片面	咧嘴笑	.

斯帕克斯咧嘴一笑；一个毫无笑意、歪歪扭扭的笑容。

" [wiːv] [gɑːt] [ðem; ðəm] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] ['luːnə] .

"	We've	got	them	right	here	on	Luna	.
"	我们已经	得到	他们	正确的	这里	在	露娜	.

"我们已经把它们带到月球上了。"

[goʊ] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊ] , ['d͡ʒoʊnzi] .
Go look out the tower window , Jonesy .
去 看 出去 这 塔 窗户 , 琼斯 .

琼斯，去塔楼的窗户往外看看。

[ðə; ði] ['doʊmz] ['nesəld] [smæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['griːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['væli] [juː; jʊ]
The Dome's nestled smack in the middle of the prettiest , greenest little valley you
这 穹顶的 依偎 啪 在 这 中间 的 这 最漂亮的 , 最绿色 小的 谷 你
['evər] [sɔː] . "
ever saw . "
曾经 锯 . "

圆顶建筑就坐落在你见过的最美丽、最翠绿的小山谷的正中央。

" [aɪ] [noʊ] , " [kəm'pleɪnd] ['aɪsəbɑːr] .
" I know , " complained Isobar .
" 我 知道 , " 抱怨 等压线 .

"我知道，"伊索巴抱怨道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] .
" And that's what makes it even worse .
" 和 那就是 什么 制作 它 甚至 更糟 .

"而这反而让情况变得更糟。"

[ɔːl] [ðæt] ['prɪti] , [sɔːft] , [griːn] [stʌf] [ˌaʊt'saɪd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [eint] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn]
All that pretty , soft , green stuff Outside — and we ain't allowed to go out in
全部 那 漂亮的 , 柔软的 , 绿色的 东西 外部 — 和 我们 不是 允许 到 去 出去 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

外面那么多漂亮、柔软、绿色的东西——我们却不被允许出去玩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] [soʊ] [mæd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] — "
Sometimes I get so mad I'd like to — "
有时 我 得到 所以 疯狂的 ID 喜欢 到 — "

有时候我气得真想——"

" [tuː; tə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [krɪsp] [vɔɪs] , " [wʌt] ?
" To , " interrupted a crisp voice , " what ?
" 到 , " 中断 一个 脆 嗓音 , " 什么 ?

"什么？"一个清脆的声音打断了她。

" ['aɪsəbɑːr] [spʌn] , ['flʌʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] [doʊm] [kə'mændər] ['iːgən] .
" Isobar spun , flushing ; his eyes dropped before those of Dome Commander Eagan .
" 等压线 旋转 , 冲洗 ; 他的 眼睛 掉落 前 那些 的 穹顶 指挥官 伊根 .

"等压线旋转着，脸涨得通红；他的目光落在了穹顶指挥官伊根的目光上。

[hiː; hi] [skwɜːmd] .
He squirmed .
他 扭动着身子 .

他扭动着身子。

" [en] - ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .
" N - nothing , sir .
" N - 没有什么 , 先生 .

"没、没什么，先生。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] — "
I was only saying — "
我 曾是 仅有的 说 — "

我只是说——

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [dʒəʊnz] .
" I heard you , Jones .
" 我 听到 你 , 琼斯 .

“我听到了，琼斯。”

[ænd; ənd] [pliːz] [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] , [sɜːr] !
And please let me hear no more of such talk , sir !
和 请 让 我 听到 不 更多的 的 这样的 讲话 , 先生 !

先生，请不要再让我听到这种话了!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['æbsəluːt]
It is strictly forbidden for anyone to go Outside except in cases of absolute
它 是 严格 禁止 为了 任何人 到 去 外部 除了 在 案例 的 绝对
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

除绝对必要情况外，严禁任何人外出。

[sʌtʃ] ['leɪbər][æz; əz] [kɔːzd] [pə'trəulmən] [braʊn] [ænd; ənd]['rɑːbərts][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] —
Such labor as caused Patrolmen Brown and Roberts to go , for example —
这样的 劳动 作为 导致 巡警 棕色的 和 罗伯茨 到 去 , 为了 例子 —
"
"
"

例如，正是这类劳动导致巡警布朗和罗伯茨不得不离开——

" ['eni] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [jet] , [sɜːr] ? " [æskt] [spɑːrks] ['iːgərli] .
" Any word from them yet , sir ? " asked Sparks eagerly .
" 任何 单词 从 他们 然而 , 先生 ? " 问 火花 急切地 .

“先生，他们那边有消息了吗？”斯帕克斯急切地问道。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət][wɪə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
But we're expecting them to return at any minute now .
但 是 期待 他们 到 返回 在 任何 分钟 现在 .

但我们预计他们随时都会回来。

[dʒəʊnz] !
Jones !
琼斯 !

琼斯!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [waɪ] — [waɪ] , [dʒʌst] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] , [sɜːr] . "
" Why — why , just back to my quarters , sir . "
" 为什么 — 为什么 , 只是 后退 到 我的 四分之一 , 先生 . "

“为什么——为什么，先生，我还是回房间去吧。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ?
And **what** **did** **you** **plan** **to** **do** **there** **?**
和 什么 做过 你 计划 到 做 那里 ?

那你打算在那里做什么?

" ['aɪsəbɑːr] [sed] ['stʌbərnli] , " [wel] , [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjərd] [aɪ'd][ə'mjuːz][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
" **Isobar** **said** **stubbornly** **,** **"** **Well** **,** **I** **sort** **of** **figured** **I'd** **amuse** **myself** **for** **a** **while**
" 等压线 说 固执地 , " 出色地 , 我 种类 的 想 ID 娱乐 我 为了 一个 尽管
— "
— **"**
— "

伊索巴尔固执地说："嗯，我想我可以自娱自乐一会儿——"

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [tuː] .
" **I** **thought** **that** **,** **too** **.**
" 我 想法 那 , 也 .

我也这么想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] , [preɪ] , [dʒəʊnz] ? "
And **with** **what** **,** **pray** **,** **Jones** **?** **"**
和 和 什么 , 祈祷 , 琼斯 ? "

那你用什么呢，琼斯?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['drætɪd] [θɪŋ] , " [sed] ['aɪsəbɑːr] , ['sʌd(ə)nli] ['petʃələnt] ,
" **With** **the** **only** **dratted** **thing** **,** **"** **said** **Isobar** **,** **suddenly** **petulant** **,**
" 和 这 仅有的 拖曳 事物 , " 说 等压线 , 突然 任性的 ,

"唯一该死的就是，"伊索巴尔突然有些不耐烦地说。

" [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['eni] [fʌn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['dæg,næb] [pleɪs] !
" **that** **gives** **me** **any** **fun** **around** **this** **dagnabbed** **place** **!**
" 那 给予 我 任何 乐趣 大约 这 该死的 地方 !

"这让我在这鬼地方一点乐趣都没有！"

[wɪð; wɪθ][maɪ]['bægpaɪp] .
With **my** **bagpipe** **.**
和 我的 风笛 .

用我的风笛。

" [kə'mændər] ['iːgən] [sed] , " [juːd] ['betər] [faɪnd][sʌm; səm] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] ,
" **Commander** **Eagan** **said** **,** **"** **You'd** **better** **find** **some** **new** **way** **of** **amusing** **yourself** **,**
" 指挥官 伊根 说 , " 你会 更好的 寻找 一些 新的 方式 的 有趣 你自己 ,
[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

伊根指挥官说："琼斯，你最好找点新的消遣方式。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] - ?
Have **you** **read** **General** **Order** **17** **?**
有 你 读 一般的 命令 - ?

你读过第17号总命令吗?

" ['aɪsəbɑːr] [sed] , " [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Isobar** **said** **,** **"** **I** **seen** **it** **.**
" 等压线 说 , " 我 已见 它 .

等压线说："我看到了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
But **if** **you** **think** **—** **"**
但 如果 你 思考 — "

但如果你认为——"

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " ['steɪtɪd] ['iːgən] [dɪ'lɪbərətli] ,
" It says , " stated Eagan deliberately ,
" 它 说道 , " 声明 伊根 故意地 ,

"上面写着,"伊根故意说道。

" - [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wɜːrk][ɔːr] [rest] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊmz] [stɑːf] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,
" ' In order that work or rest periods of the Dome's staff may not be disturbed ,
" - 在 命令 那 工作 或者 休息 时期 的 这 穹顶的 职员 可能 不是 是 不安 ,

"为了不干扰穹顶工作人员的工作或休息时间,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɔːr] ['præktɪsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɔːr] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l]
it is hereby ordered that the playing or practicing of all or any musical
它 是 特此 订购 那 这 玩耍 或者 练习 的 全部或者 任何 音乐
['ɪnstrʊmənts] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ɪ'miːdiətli] .
instruments must be discontinued immediately .
仪器 必须 是 已停产 立即地 .

兹命令立即停止演奏或练习任何乐器。

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] [kə'mændər] , - [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] , [dʒəʊnz] ! "
By order of the Dome Commander , ' That means you , Jones ! "
经过 命令 的 这 穹顶 指挥官 , - 那 方法 你 , 琼斯 ! "

"奉穹顶指挥官之命，说的就是你，琼斯！"

" [bʌt; bət] , - [ˌaɪ 'tiː] ! " [kiːnd] ['aɪsəbɑːr] , " [ˌaɪ 'tiː][dəunt][dɪ'stɜːrb]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" But , dingbust it ! " keened Isobar , " it don't disturb nobody for me
" 但 , - 它 ! " 敏锐 等压线 , " 它 不 打扰 无人 为了 我
[tuː; tə] [pleɪ] [maɪ]['bægpaɪps] !
to play my bagpipes !
到 玩 我的 风笛 !

"但是，叮！伊索巴尔哀叹道，"我吹奏风笛又不会打扰到任何人！"

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] [lʌŋk] [ə'raʊnd] [hɪr] [dəunt] [ə'priːʃieɪt] [gʊd] ['mjuːzɪk] ,
I know these lunks around here don't appreciate good music ,
我 知道 这些 笨蛋 大约 这里 不 欣赏 好的 音乐 ,

我知道这附近这些笨蛋不懂欣赏好音乐。

[soʊ][aɪ]['ɔːlweɪz][goʊ][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] — "
so I always go in my office and lock the door after me — "
所以 我 总是 去 在 我的 办公室 和 锁 这 门 后 我 — "

所以我总是走进办公室，然后把门锁上——"

" [bʌt; bət][ðə; ði][doʊm] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [kə'mændər] ['iːgən] , " [hæz; həz][æn; ən] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ]
" But the Dome , " pointed out Commander Eagan , " has an air - conditioning
" 但 这 穹顶 , " 尖 出去 指挥官 伊根 , " 有 一个 空气 - 调理
['sɪstəm] [wɪtʃ] [kɑːnt][biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf] .
system which can't be shut off .
系统 哪个 不能 是 关闭 离开 .

"但是穹顶,"伊根指挥官指出，"有一个无法关闭的空调系统。"

[ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [moʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [soʊ] - [kɔːld] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [kæn; kən][biː; bi]
The ungodly moans of your — er — so - called musical instrument can be
这 不敬神的 呻吟 的 你的 — 呃 — 所以 - 称为 音乐 乐器 能 是
[hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] .
heard through the entire structure .
听到 通过 这 全部的 结构 .

你那所谓的乐器发出的令人毛骨悚然的呻吟声，在整个建筑物里都能听到。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] ['stætʃər] .
" He suddenly seemed to gain stature .
" 他 突然 似乎 到 获得 身材 .

他似乎突然变得高大起来。

" [noʊ] , [dʒəʊnz] , [ðɪs] ['ɔːrdər][ɪz]['faɪn(ə)l] !
" No , Jones , this order is final !
" 不 , 琼斯 , 这 命令 是 最终的 !

“不，琼斯，这个命令是最终的！”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [dɪs'rʌpt] ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] — [ɜːr; ər] — [ə'mjuːzmənt] .
You cannot disrupt our entire organization for your own — er — amusement .
你 不能 扰乱 我们的 全部的 组织 为了 你的 自己的 — 呃 — 娱乐 .
"
"
"

你不能为了你自己的——呃——娱乐而扰乱我们整个组织的运作。

" [bʌt; bət] — " [sed] ['aɪsəbɑːr] .
" But — " said Isobar .
" 但 — " 说 等压线 .

“但是——”伊索巴尔说道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['aɪsəbɑːr] ['rɪgəld] ['despərətli] .
" Isobar wriggled desperately .
" 等压线 扭动 绝望地 .

等压线拼命地扭动着。

[laɪf] [ɑːn]['luːnə][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
Life on Luna was sorry enough already .
生活 在 露娜 曾是 对不起 足够的 已经 .

月球上的生活已经够悲惨了。

[ɪf] [naʊ] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɑːləs] [hiː; hi][hæd; həd] ,
If now they took from him the last remaining solace he had ,
如果 现在 他们 采取 从 他 这 最后的 其余的 慰藉 他 有 ,

如果现在他们连他最后的慰藉也夺走了，

[ðə; ði][læst] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] ['friːdəm] —
the last amusement which lightened his moments of freedom —
这 最后的 娱乐 哪个 轻度 他的 时刻 的 自由 —

那是他自由时光里最后的消遣——

" [lʊk] , [kə'mændər] !
" Look , Commander !
" 看 , 指挥官 !

“指挥官，看！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .
" he pleaded , " I tell you what I'll do .
" 他 恳求 , " 我 告诉 你 什么 患病的 做 .

他恳求道：“我告诉你我会怎么做。”

[aɪ][wəʊnt]['bɑːðər]['noʊbɑːdi] .
I won't bother nobody .
我 惯于 打扰 无人 .

我不会打扰任何人。

[aɪl] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] — "
I'll go Outside and play it — "
患病的 去 外部 和 玩 它 — "

我出去玩——”

" [ˌaʊt'saɪd] !
" **Outside** !
" 外部 !

"外部!

" ['iːgən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Eagan** **stared** **at** **him** **incredulously** .
" 伊根 凝视 在 他 难以置信地 .

伊根难以置信地盯着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
" **Are** **you** **mad** **?**
" 是 你 疯狂的 ?

"你疯了?

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['græniːz] ?
How **about** **the** **Grannies** **?**
如何 关于 这 奶奶们 ?

老奶奶们怎么样了?

" ['aɪsəbɑːr] [nuː] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['græniːz] .
" **Isobar** **knew** **all** **about** **the** **Grannies** **.**
" 等压线 知道 全部 关于 这 奶奶们 .

"伊索巴尔对奶奶们了如指掌。"

[ðə; ði]['oʊnli]['moʊbəl][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] [faʊnd] [baɪ] [speɪs] - ['kwestɪŋ] [mæn][ɑːn] ['ɝːθs] ['sætəlaɪt] ,
The **only** **mobile** **form** **of** **life** **found** **by** **space** **-** **questing** **man** **on** **Earth's** **satellite** **,**
这 仅有的 移动的 形式 的 生活 成立 经过 空间 - 探索 男人 在 地球的 卫星 ,

太空探索者在地球卫星上发现的唯一一种可移动生命形式

[ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˌbriːviˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [wʌn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
their **name** **was** **an** **abbreviation** **of** **the** **descriptive** **one** **applied** **to** **them**
他们的 姓名 曾是 一个 缩写 的 这 描述性的 一 应用 到 他们
[baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['luːnər] - :
by **the** **first** **Lunar** **exployers** **:**
经过 这 第一的 月球 - :

他们的名字是第一批登月探险家给他们起的描述性名字的缩写:

- .
Granitebacks **.**
- .

花岗岩背衬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] .
This **was** **no** **exaggeration** **;** **if** **anything** **,** **it** **was** **an** **understatement** **.**
这 曾是 不 夸张 ; 如果 任何事物 , 它 曾是 一个 轻描淡写 .

这绝非夸张;如果说有什么不足的话,那就是轻描淡写了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['græniːz] , [ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][loʊ] [ɪn'telɪdʒəns] , [hæd; həd] ['kwɪkli]
For **the** **Grannies** **,** **though** **possessed** **of** **certain** **low** **intelligence** **,** **had** **quickly**
为了 这 奶奶们 , 尽管 拥有 的 肯定 低的 智力 , 有 迅速地
['pruːvn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['dedli] ,
proven **themselves** **a** **deadly** **,**
已证实 他们自己 一个 致命 ,

虽然老奶奶们智力不高,但她们很快就证明了自己是致命的。

[ʌn'jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [foʊ] .
unyielding **and** **implacable** **foe** **.**
不屈 和 冷酷无情 敌人 .

顽固不化、毫不妥协的敌人。

[wɜːrs] [jet] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['enəmi] ['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] !

Worse	**yet**	**,**	**they**	**were**	**an**	**enemy**	**almost**	**indestructible**	**!**
更糟	然而	,	他们	是	一个	敌人	几乎	坚不可摧	!

更糟糕的是，他们是几乎无法摧毁的敌人！

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [jet] [brɔːt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [lə'bɔrətəriz] [ðə; ði]['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græni] ;

No	**man**	**had**	**ever**	**yet**	**brought**	**to**	**Earth**	**laboratories**	**the**	**carcass**	**of**	**a**	**Grannie**	**;**
不	男人	有	曾经	然而	带来	到	地球	实验室	这	尸体	的	一个	奶奶	;

此前从未有人将老奶奶的遗体带到地球实验室；

['saɪəns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ɪn][ɪts] [ɪn'devərz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

science	**was**	**completely**	**baffled**	**in**	**its**	**endeavors**	**to**	**explain**	**the**	**composition**	**of**
科学	曾是	完全地	困惑	在	它是	努力	到	解释	这	作品	的

- [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] ,

Graniteback	**physiology**	**—**	**but**	**it**	**was**	**known**	**,**
-	生理	—	但	它	曾是	已知	,

科学界在解释花岗岩背鲨的生理组成方面完全束手无策——但人们知道，

[frʌm; frəm] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] ,

from	**bitter**	**experience**	**,**
从	苦的	经验	,

从惨痛的经历中，

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəpeɪs] [ɔːr]['eksoʊskelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['græniːz] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

that	**the**	**carapace**	**or**	**exoskeleton**	**of**	**the**	**Grannies**	**was**	**formed**	**of**	**something**
那	这	甲壳	或者	外骨骼	的	这	奶奶们	曾是	形成	的	某物

['hɑːrdər][ðæn; ðən] [stiːl] ,

harder	**than**	**steel**	**,**
更难	比	钢	,

据说，老奶奶们的甲壳或外骨骼是由比钢铁更坚硬的物质构成的。

['daɪmənd] , [ɔːr] - !

diamond	**,**	**or**	**battleplate**	**!**
钻石	,	或者	-	!

钻石，或者战甲！

[ðɪs] [fleʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ][noʊ] ['wepən] [noʊn] [tuː; tə][mæn] ; ['niːðər] [baɪ] [stiːl] [nɔːr]

This	**flesh**	**could**	**be**	**penetrated**	**by**	**no**	**weapon**	**known**	**to**	**man**	**;**	**neither**	**by**	**steel**	**nor**
这	肉	可以	是	渗透	经过	不	武器	已知	到	男人	;	两者都不	经过	钢	也不

[fleɪm] ,

flame	**,**
火焰	,

这种血肉之躯无法被人类已知的任何武器穿透；无论是钢铁还是火焰，都无法穿透。

[baɪ][ɪˌlek'trɑːnɪk][nɔːr][aɪ'ɑːnɪk] [weɪv] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði]['liːθ(ə)l] , ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [ætoʊmoʊ] - ['niːd(ə)l]

by	**electronic**	**nor**	**ionic**	**wave**	**,**	**nor**	**by**	**the**	**lethal**	**,**	**newly**	**discovered**	**atomo**	**-**	**needle**
经过	电子的	也不	离子型	海浪	,	也不	经过	这	致命	,	新	发现	原子	-	针

[dɪ'spensər] .

dispenser	**.**
自动售货机	.

通过电子波、离子波，或者通过致命的、新发现的原子针头分配器。

[ɔːl] [ðɪs] ['aɪsəbɑːr] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['græniːz] .

All	**this**	**Isobar**	**knew**	**about**	**the**	**Grannies**	**.**
全部	这	等压线	知道	关于	这	奶奶们	.

所有这些关于奶奶们的事，Isobar 都知道。

[jet] :

Yet	**:**
然而	:

然而：

" [ðeɪ] [eint] [bɪn] ['eni] ['græni:z] [si:n] [ə'raʊnd][ðə; ði][doʊm] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ku:nz]
" They ain't been any Grannies seen around the Dome , " he said , " for a ' coon's
" 他们 不是 到过 任何 奶奶们 已见 大约 这 穹顶 , " 他 说 , " 为了 一个 - 浣熊的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

"穹顶附近很久没见过老奶奶了,"他说,"都老得像只浣熊了。"

['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ] [si:n] ['eni] ['kʌmɪn] - , [aɪ][kʊd; kəd][rʌn] [raɪt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] — "
Anyhow , if I seen any comin ' , I could run right back inside — "
无论如何 , 如果 我 已见 任何 即将到来 - , 我 可以 跑步 正确的 后退 里面 — "

总之，如果我看到有人过来，我可以立刻跑回屋里——"

" [noʊ] ! " [sed] [kə'mændər] ['i:gən] ['flætli] .
" No ! " said Commander Eagan flatly .
" 不 ! " 说 指挥官 伊根 断然 .

"不！"伊根指挥官断然说道。

" [ˌæbsə'lu:tli] , [noʊ] !
" Absolutely , no !
" 绝对地 , 不 !

绝对不行!

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
I have no time for such nonsense .
我 有 不 时间 为了 这样的 废话 .

我没空理会这种无聊事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] — [ə'beɪ][ðem; ðəm] !
You know the orders — obey them !
你 知道 这 订单 — 服从 他们 !

你们知道命令是什么——服从命令!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] [ˌæftər'nu:n] !
And now , gentlemen , good afternoon !
和 现在 , 先生们 , 好的 下午 !

先生们，下午好!

" [hi:; hi] [left] .
" He left .
" 他 左边 .

他离开了。

[spɑ:rks] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['aɪsəbɑ:r] , ['grɪnɪŋ] .
Sparks turned to Isobar , grinning .
火花 转向 到 等压线 , 咧嘴笑 .

斯帕克斯转向伊索巴，咧嘴一笑。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌn]['mænz] [fɪʃ] — [heɪ] , ['d͡ʒoʊnzi] ?
" Well , " he said , " one man's fish — hey , Jonesy ?
" 出色地 , " 他 说 , " 一 男人的 鱼 — 嘿 , 琼斯 ?

"好吧,"他说,"一个人的鱼——嘿，琼斯？"

[tu:] [bæd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [pleɪ] [jʊr; jər] ['du:dl,sæk] ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] , [aɪm][dʒʌst][æz; əz][glæd] .
Too bad you can't play your doodlesack any more , but frankly , I'm just as glad .
也 坏的 你 不能 玩 你的 涂鸦袋 任何 更多的 , 但 坦率地说 , 我是 只是 作为 高兴的 .

可惜你不能再玩你的涂鸦游戏了，但说实话，我同样感到高兴。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['skri:tʃɪŋ] [weilz] —
Of all the awful screeching wails —
的 全部 这 可怕 尖叫 哀嚎 —

在所有可怕的尖叫声中——

" [bʌt; bət]['aɪsəbɑːr][dʒəʊnz] , ['dʒen(ə)rəli][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['fjʊri]

"	But	Isobar	Jones	,	generally	mild	and	gentle	,	was	now	in	a	perfect	fury
"	但	等压线	琼斯	,	一般来说	温和的	和	温和的	,	曾是	现在	在	一个	完美的	愤怒

.

:

.

"但是，平时温和友善的伊索巴·琼斯现在却怒不可遏。"

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [bleizd] , [hiː; hi] [stɔmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

His	pale	eyes	blazed	,	he	stomped	his	foot	on	the	floor	,
他的	苍白	眼睛	燃烧的	,	他	跺脚	他的	脚	在	这	地面	,

他苍白的眼睛里燃起怒火，跺了跺脚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [pɔːd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgri] [ɪn'vektɪv] [ðæt] ['raɪli] [lʊkt]

and	from	his	lips	poured	a	stream	of	such	angry	invective	that	Riley	looked
和	从	他的	嘴唇	倾倒	一个	溪流	的	这样的	生气的	谩骂	那	莱利	看起来

['stɑːrtld] .

startled	.
惊慌	.

他口中喷涌而出一连串愤怒的谩骂，莱利吓了一跳。

[wɜːrdz] [ðæt] , [tuː; tə]['aɪsəbɑːr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌtər] [dregz] [ʌv; əv]['vaɪələnt][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

Words	that	,	to	Isobar	,	were	the	utter	dregs	of	violent	profanity	.
字	那	,	到	等压线	,	是	这	说出	渣	的	暴力	亵渎	.

在 Isobar 看来，这些话简直是粗俗不堪的污言秽语。

" [oʊ] , ['dæg,næb][ˌaɪ 'tiː] ! " [fjuːmd]['aɪsəbɑːr][dʒəʊnz] .

"	Oh	,	dagnab	it	!	"	fumed	Isobar	Jones	.
"	哦	,	达格纳布	它	!	"	怒气冲冲	等压线	琼斯	.

"哦，该死！"伊索巴·琼斯怒气冲冲地说。

" [oʊ] , [tɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd] - !

"	Oh	,	tarnation	and	dingbust	!
"	哦	,	该死	和	-	!

"哦，该死的，糟糕透了！"

[oʊ] — ['fɪdlstɪks] !

Oh	—	fiddlesticks	!
哦	—	胡说八道	!

哦——胡说八道！

" [iː]

"	II
"	二

"二

" [ænd; ənd][soʊ] , " ['tʃʌkld] ['raɪli] , " [hiː; hi][left] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][laɪk][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [red] -

"	And	so	,	"	chuckled	Riley	,	"	he	left	,	bubbling	like	a	kettle	on	a	red	-
"	和	所以	,	"	轻笑	莱利	,	"	他	左边	,	冒泡	喜欢	一个	壶	在	一个	红色的	-

[hɑːt]['ʌv(ə)n] .

hot	oven	.
热的	烤箱	.

"于是，"莱利笑着说，"他离开了，就像一个在滚烫的烤箱里沸腾的水壶一样。"

[bʌt; bət] , [bɔɪ] ! [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][mæd] !

But	,	boy	!	was	he	ever	mad	!
但	,	男生	!	曾是	他	曾经	疯狂的	!

但是，天哪！他当时真是气疯了！

[dʒʌst][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [bʌst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Just	about	ready	to	bust	,	he	was	.
只是	关于	准备好	到	摔碎	,	他	曾是	.

他当时几乎就要爆发了。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['aɪsəbɑ:r][hæd; həd][left] ; ['raɪli] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

"	Some	minutes	had	passed	since	Isobar	had	left	;	Riley	was	talking	to
"	一些	分钟	有	通过了	自从	等压线	有	左边	;	莱利	曾是	说	到

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['loʊʃ] ,

Dr	.	Loesch	,
博士	.	洛施	,

"伊索巴尔离开后过了几分钟；莱利正在和洛施医生说话，

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊmz] ['fɪzɪks] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

head	of	the	Dome's	Physics	Research	Division	.
头	的	这	穹顶的	物理	研究	分配	.

穹顶物理研究部主任。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .

The	older	man	nodded	commiseratingly	.
这	老	男人	点头	同情地	.

年长的男人同情地点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fʌni] , [jes] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] , " [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

"	It	is	funny	,	yes	,	"	he	agreed	,	"	but	at	the	same	time	it	is	not
"	它	是	有趣的	,	是的	,	"	他	同意	,	"	但	在	这	相同的	时间	它	是	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə'mju:zɪŋ] .

altogether	amusing	.
共	有趣	.

"是的，这很有趣，"他同意道，"但同时又不完全有趣。"

[aɪ] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	feel	sorry	for	him	.
我	感觉	对不起	为了	他	.

我为他感到难过。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['aɪsəbɑ:r] . "

He	is	a	very	unhappy	man	,	our	poor	Isobar	.	"
他	是	一个	非常	不开心	男人	,	我们的	贫穷的	等压线	.	"

可怜的伊索巴尔先生，他真是个非常不快乐的人。

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['raɪli] , " [bʌt; bət] , [hel] ,

"	Yeah	,	I	know	,	"	said	Riley	,	"	but	,	hell	,
"	是的	,	我	知道	,	"	说	莱利	,	"	但	,	地狱	,

"是啊，我知道，"莱利说，"但是，见鬼，

[wi:; wi] [ɔ:l] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['hoʊmsɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

we	all	get	a	little	bit	homesick	now	and	then	.
我们	全部	得到	一个	小的	少量	想家	现在	和	然后	.

我们偶尔都会有点想家。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] — "

He	ought	to	learn	to	—	"
他	应该	到	学习	到	—	"

他应该学会——

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][eɪdʒd] ['fɪzɪsɪst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] ,

"	Excuse	me	,	my	boy	,	"	interrupted	the	aged	physicist	,	his	voice	gentle	,
"	原谅	我	,	我的	男生	,	"	中断	这	老年人	物理学家	,	他的	嗓音	温和的	,

"打扰一下，孩子，"年迈的物理学家轻声打断道，声音温和。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mɪr] ['hoʊmsɪknəs] [ðæt] ['trʌblz] ['aʊər; ɑ:r] [frend] .

"	it	is	not	mere	homesickness	that	troubles	our	friend	.
"	它	是	不是	仅仅	思乡之情	那	麻烦	我们的	朋友	.

"困扰我们朋友的不仅仅是思乡之情。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [diːpər] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] .

It	is	something	deeper	,	much	more	vital	and	serious	.
它	是	某物	更深	,	很多	更多的	必不可少的	和	严肃的	.

这是更深层次、更重要、更严肃的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] : - .

It	is	what	my	people	call	:	weltschmertz	.
它	是	什么	我的	人们	称呼	:	-	.

这就是我们人民所说的：世界之痛。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈækjərət] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

There	is	no	accurate	translation	in	English	.
那里	是	不	准确的	翻译	在	英语	.

英文中没有准确的翻译。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] - [wɜːrld] [ˈsɪknəs] , - [ɔːr] [ˈbetər] , - [wɜːrld] [ˈwɪrinəs] - — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bʌt; bət]

It	means	'	world	sickness	,	'	or	better	,	'	world	weariness	'	—	something	like	that	but
它	方法	-	世界	疾病	,	-	或者	更好的	,	-	世界	疲劳	-	—	某物	喜欢	那	但

[ɪnˈtensɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊzənˌfoʊld] .

intensified	a	thousandfold	.
加强	一个	千倍	.

它的意思是"世界病"，或者更确切地说是"世界厌倦"——类似的意思，但强度要大一千倍。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːpli] - [ˈruːtɪd] [ˈment(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [freɪm] [ʌv; əv]

"	It	is	a	deeply	-	rooted	mental	condition	,	sometimes	a	dangerous	frame	of
"	它	是	一个	深	-	根	精神的	状况	,	有时	一个	危险的	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

"这是一种根深蒂固的精神状态，有时甚至是一种危险的心态。"

[ˈʌndər] [ɪts][grɪp] , [men][duː][waɪld] [θɪŋz] .

Under	its	grip	,	men	do	wild	things	.
在下面	它是	紧握	,	男人	做	荒野	事物	.

在它的控制下，男人会做出疯狂的事情。

[ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ɪn] [ˈkjʊriəs] [weɪz] .

Hating	the	world	on	which	they	find	themselves	,	they	rebel	in	curious	ways	.
憎恨	这	世界	在	哪个	他们	寻找	他们自己	,	他们	反叛	在	好奇的	方式	.

他们憎恨自己身处的世界，并以奇特的方式进行反抗。

[ˈsuːɪsaɪd] . . .

Suicide	.	.	.
自杀	.	.	.

自杀.....

[mæd][ækts][ʌv; əv][ˈvælər] . . . [diːdz] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ɔːr] [ˈneɪvəri] . . . . "

mad	acts	of	valor	.	.	.	deeds	of	cunning	or	knavery	.	.	.	.	"
疯狂的	行为	的	勇气	.	.	.	契约	的	狡猾	或者	虞	.	.	.	.	"

疯狂的英勇行为.....狡诈或奸诈的行径.....

" [juː; jʊ] [miːn] , " [diˈmɑːndid] [spɑːrks] [ˈæŋkʃəsli] , " [ˈaɪsəbɑːr] [eint] [gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnz] ? "

"	You	mean	,	"	demanded	Sparks	anxiously	,	"	Isobar	ain't	got	all	his	buttons	?	"
"	你	意思是	,	"	要求	火花	焦虑地	,	"	等压线	不是	得到	全部	他的	按钮	?	"

"你的意思是，"斯帕克斯焦急地问道，"伊索巴的扣子没全扣好？"

" [nɑːt] [ðæt] [ɪgˈzæktli] .

"	Not	that	exactly	.
"	不是	那	确切地	.

"不完全是这样。"

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] .
He **is** **perfectly** **sane** **.**
他 是 完美 理智 .

他神志完全正常。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [mə'ræs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
But **he** **is** **in** **a** **dark** **morass** **of** **despair** **.**
但 他 是 在 一个 黑暗的 沼泽 的 绝望 .

但他却深陷绝望的泥潭。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['hæpinəs] , [rɪd][hɪz; ɪz][soʊl][ʌv; əv][ɪts][dɑːrk]
He **may** **try** **anything** **to** **retrieve** **his** **lost** **happiness** **,** **rid** **his** **soul** **of** **its** **dark**
他 可能 尝试 任何事物 到 取回 他的 丢失的 幸福 , 摆脱 他的 灵魂 的 它是 黑暗的
[ə'preʃn] .
oppression **.**
压迫 .

他可能会尝试任何方法来找回失去的幸福，摆脱灵魂深处的黑暗压迫。

[hɪz; ɪz][wɜːrld] - ['sɪknəs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['hʌŋgər] — [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
His **world** **-** **sickness** **is** **like** **a** **crying** **hunger** **—** **By** **the** **way** **,** **where** **is** **he** **now** **?** **"**
他的 世界 - 疾病 是 喜欢 一个 哭泣 饥饿 — 经过 这 方式 , 在哪里 是 他 现在 ? "

他对这个世界的厌倦就像一种哭泣般的饥饿——对了，他现在在哪里?

" [bɪ'loʊ] , [aɪ] [ges] .
" **Below** **,** **I** **guess** **.**
" 以下 , 我 猜测 .

我想应该是下面吧。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] . "
In **his** **quarters** **.** **"**
在 他的 四分之一 . "

在他的房间里。

" [ɑː] , [gʊd] !
" **Ah** **,** **good** **!**
" 啊 , 好的 !

“啊，太好了！”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .
Perhaps **he** **is** **sleeping** **.**
也许 他 是 睡眠 .

或许他正在睡觉。

[let] [juː 'es][hoʊp][soʊ] .
Let **us** **hope** **so** **.**
让 我们 希望 所以 .

但愿如此。

[ɪn] ['slʌmbər] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] .
In **slumber** **he** **will** **find** **peace** **and** **forgetfulness** **.**
在 睡眠 他 将要 寻找 和平 和 健忘 .

在睡梦中，他将获得平静和遗忘。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [les] ['sæŋgwɪn] [hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊər]
" **But** **Dr** **.** **Loesch** **would** **have** **been** **far** **less** **sanguine** **had** **some** **power**
" 但 博士 . 洛施 会 有 到过 远的 较少的 乐观 有 一些 力量
[ðə; ðɪ] " ['^ifti] - " [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['aɪsəbɑːr][dʒəʊnz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
the **"** **giftie** **gi'en** **"** **him** **of** **watching** **Isobar** **Jones** **at** **that** **moment** **.**
这 " 礼物 - " 他 的 观看 等压线 琼斯 在 那 片刻 .

“但如果洛施博士当时有幸亲眼目睹伊索巴·琼斯，他就不会那么乐观了。”

['aɪsəbɑ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] .

Isobar	**was**	**not**	**asleep**	**.**
等压线	曾是	不是	睡着了	.

等压线并没有睡着。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

Far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stə:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['sɪnɪstər] [roʊl] :

Wide	**awake**	**and**	**very**	**much**	**astir**	**,**	**he**	**was**	**acting**	**in**	**a**	**singularly**	**sinister**	**role**	**:**
宽的	醒	和	非常	很多	搅拌	,	他	曾是	表演	在	一个	单独地	险恶	角色	:

他神情清醒，异常活跃，扮演着一个极其阴险的角色：

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] , ['fɜ:rtɪv] ['kʌlprɪt] .

that	**of**	**a**	**slinking**	**,**	**furtive**	**culprit**	**.**
那	的	一个	潜行	,	鬼鬼祟祟	罪魁祸首	.

就像一个鬼鬼祟祟、偷偷摸摸的罪犯。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kju:bɪkl]['æftər][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [doʊm] [kə'mændər]

Returning	**to**	**his**	**private**	**cubicle**	**after**	**his**	**conversation**	**with**	**Dome**	**Commander**
返回	到	他的	私人的	隔间	后	他的	对话	和	穹顶	指挥官

['i:gən] ,

Eagan	**,**
伊根	,

与穹顶指挥官伊根谈话后，他回到了自己的私人隔间。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:kt] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz]

he	**had**	**stalked**	**straightway**	**to**	**the**	**cabinet**	**wherein**	**was**	**encased**	**his**
他	有	跟踪	立刻	到	这	内阁	其中	曾是	包裹	他的

['preʃəs] [set][ʌv; əv]['bægpaɪps] .

precious	**set**	**of**	**bagpipes**	**.**
宝贵的	放	的	风笛	.

他径直走到柜子前，柜子里装着他珍贵的一套风笛。

[ði:z] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər][pegz] , [geɪzd] [ə'pɑ:n] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] ['fɔndld]

These	**he**	**had**	**taken**	**from**	**their**	**pegs**	**,**	**gazed**	**upon**	**defiantly**	**,**	**and**	**fondled**
这些	他	有	已采取	从	他们的	钉子	,	凝视	之上	公然挑衅	,	和	抚摸

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	**almost**	**parental**	**affection**	**.**
和	几乎	父母	感情	.

他把这些从挂钩上取下来，挑衅地凝视着，又像父母般疼爱地抚摸着。

" [soʊ][aɪ][kɑ:nt] [pleɪ] [ju:; jʊ] , [hʌ] ? " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['dɑ:rkli] .

"	**So**	**I**	**can't**	**play**	**you**	**,**	**huh**	**?**	**"**	**he**	**muttered**	**darkly**	**.**
"	所以	我	不能	玩	你	,	嗯	?	"	他	低声说道	黑暗	.

"所以我没法和你玩，是吗？"他阴沉地低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [di'stə:bz] [ðə; ði] [pi:s] [oʊ] - [ðə; ði] - , - [doʊm] [stɑ:f] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**It**	**disturbs**	**the**	**peace**	**o**	**'**	**the**	**dingfounded**	**,**	**dumblasted**	**Dome**	**staff**	**,**	**does**	**it**	**?**
"	它	扰乱	这	和平	o	-	这	-	,	-	穹顶	职员	,	做	它	?

"这扰乱了穹顶工作人员的安宁，是吗？"

[wel] , [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] !

Well	**,**	**we'll**	**see**	**about**	**that**	**!**
出色地	,	出色地	看	关于	那	!

好，我们拭目以待！

" [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][bæg]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kɔ:ʃəsli] [slɪpt] [frʌm; frəm]

"	And	tucking	the	bag	under	his	arm	,	he	had	cautiously	slipped	from
"	和	塞进	这	包	在下面	他的	手臂	,	他	有	谨慎地	滑倒了	从

[ðə; ði] [ru:m] , [daʊn] ['lɪt(ə)l] - [ju:st] ['kɒrɪdɔ:z] ,

the	room	,	down	little	-	used	corridors	,
这	房间	,	向下	小的	-	用过的	走廊	,

"他把包夹在胳膊下，小心翼翼地溜出了房间，沿着人迹罕至的走廊离开了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hju:dʒ] - [geɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['entrəns]

and	now	he	stood	before	the	huge	impervite	gates	which	were	the	entrance
和	现在	他	站立	前	这	巨大的	-	大门	哪个	是	这	入口

[tu:; tə][ðə; ði][doʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][ˌaʊt'saɪd] .

to	the	Dome	and	the	doorway	to	Outside	.
到	这	穹顶	和	这	门口	到	外部	.

现在他站在巨大的、坚不可摧的大门前，那是通往穹顶的入口，也是通往外界的大门。

[ɑ:n][ɔ:l] [seɪv] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [ə; eɪ] ['speɪskræft] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ə'dʒeɪs(ə)nt][ðə; ði]

On	all	save	those	occasions	when	a	spacecraft	landed	in	the	cradle	adjacent	the
在	全部	节省	那些	场合	什么时候	一个	宇宙飞船	登陆	在	这	摇篮	邻近的	这

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

除了航天器降落在门户空间站旁边的着陆架上的情况之外，

[ði:z] ['pɔ:rtlz] [wɜ:r; wər] ['dʌbli] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑ:rd] .

these	portals	were	doubly	locked	and	barred	.
这些	门户	是	双倍	已锁定	和	禁止	.

这些入口都被双重锁定和封锁了。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'boʊltɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['meɪntənəns] [men] [maɪt] ['ventʃər]

But	today	they	had	been	unbolted	that	the	two	maintenance	men	might	venture
但	今天	他们	有	到过	已拆卸	那	这	二	维护	男人	可能	风险投资

[aʊt] .

out	.
出去	.

但今天，为了让两名维修工能够外出，他们已经把门闩打开了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd]['rɑ:bərts] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə]

And	since	it	was	quite	possible	that	Brown	and	Roberts	might	have	to
和	自从	它	曾是	相当	可能的	那	棕色的	和	罗伯茨	可能	有	到

[get][ˌɪn'saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

get	inside	in	a	hurry	,
得到	里面	在	一个	匆忙	,

由于布朗和罗伯茨很可能需要匆忙进入室内，

[ðer; ðər][boʊlts] [rɪ'meɪnd] [drɔ:n] .

their	bolts	remained	drawn	.
他们的	螺栓	剩余	绘制	.

它们的螺栓仍然处于拉开状态。

[soʊl] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɔ:rd] ['dʒu:niər][pə'troʊlmən] .

Sole	guardian	of	the	entrance	was	a	very	bored	Junior	Patrolman	.
唯一	监护人	的	这	入口	曾是	一个	非常	无聊的	初级	巡警	.

入口处唯一的守卫是一位百无聊赖的初级巡警。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɜ:rði] [stroʊd] ['aɪsəbɑ:r][dʒəʊnz] , ['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] , [ɪg'zu:dɪŋ] [æn; ən]

Up	to	this	worthy	strode	Isobar	Jones	,	confident	and	assured	,	exuding	an
向上	到	这	值得	大步走	等压线	琼斯	,	自信的	和	保证	,	渗出	一个

['ɔ:rə] [ʌv; əv][prə'praɪəti] .

aura	of	propriety	.
灵气	的	礼	.

伊索巴·琼斯迈着稳健的步伐，自信满满地走到这位英俊的绅士面前，浑身散发着端庄的气质。

" ['veri] [wel] , ['wɪlkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , Wilkins , " he said .
" 非常 出色地 , 威尔金斯 , " 他 说 .

"很好，威尔金斯，"他说。

" [aɪl] [teɪk] ['oʊvər] [naʊ] .
" I'll take over now .
" 患病的 拿 超过 现在 .

"现在由我来接手。"

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
You may go to the meeting .
你 可能 去 到 这 会议 .

你可以去参加会议。

" ['wɪlkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [biˈwildədli] .
" Wilkins looked at him bewilderedly .
" 威尔金斯 看起来 在 他 困惑地 .

威尔金斯困惑地看着他。

" [hʌ] ? , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ?
" Huh ? Whuzzat , Mr . Jones ?
" 嗯 ? 胡扎特 , 先生 . 琼斯 ?

"嗯？什么事，琼斯先生？"

" - ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] .
" Isobar's eyebrows arched .
" - 眉毛 拱形 .

"Isobar 的眉毛挑了起来。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['nəutifaid] ? "
" You mean you haven't been notified ? "
" 你 意思是 你 还没有 到过 已通知 ? "

"你是说你还没收到通知？"

" ['nəutifaid][ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Notified of what ? "
" 已通知 的 什么 ? "

"通知了什么？"

" [waɪ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][pəˈtrəulmən] !
" Why , the general council of all Patrolmen !
" 为什么 , 这 一般的 理事会 的 全部 巡警 !

"为什么，全体巡警大会！"

[wəːnt, weənt][juː; jʊ][toʊld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][dʒiː] .
Weren't you told that I would take your place here while you reported to G .
不是 你 讲述 那 我 会 拿 你的 地方 这里 尽管 你 据报道 到 G .
[eɪtʃ] . [kjuː] . ? "
H . Q . ? "
H . 问 . ? "

难道你没被告知过，在你回总司令部报到期间，我会代替你在这里的位置吗?

" [aɪ] [eint] , " ['pʌz(ə)ld] ['wɪlkɪnz] , " [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I ain't , " puzzled Wilkins , " heard nothing about it .
" 我 不是 , " 困惑 威尔金斯 , " 听到 没有什么 关于 它 .

"我没听说过这件事，"威尔金斯困惑地说。

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['meɪbi] ?
Maybe I ought to call the office , maybe ?
或许 我 应该 到 称呼 这 办公室 , 或许 ?

或许我应该给办公室打个电话?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][wɔːl] - ['ɔːdioʊ] .
" And he moved the wall - audio .
" 和 他 已搬 这 墙 - 声音的 .

“他还移动了墙壁音响。”

[bʌt; bət]['aɪsəbɑːr] [sed] ['swɪftli] .
But Isobar said swiftly .
但 等压线 说 迅速地 .

但等压线迅速说道。

" [ðæt] — [ɜːr; ər] — [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] , ['wɪlkɪnz] .
" That — er — won't be necessary , Wilkins .
" 那 — 呃 — 惯于 是 必要的 , 威尔金斯 .

“呃，威尔金斯，那——呃——就没必要了。”

[maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][pleɪn] [ɪ'nʌf] .
My orders were plain enough .
我的 订单 是 清楚的 足够的 .

我的订单很简单明了。

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][rʌn] [ə'lɔːŋ] .
Now , you just run along .
现在 , 你 只是 跑步 沿着 .

现在，你就继续往前跑吧。

[aɪl] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['entrəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'll watch this entrance for you . "
患病的 手表 这 入口 为了 你 . "

我会帮你守住这个入口。

" [wiː; wi] - [iː] - [el] , " [sed] ['wɪlkɪnz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" We - e - ell , " said Wilkins , " if you say so .
" 我们 - e - 艾尔 , " 说 威尔金斯 , " 如果 你 说 所以 .

“好吧，”威尔金斯说，“如果你这么说的话。”

['ɔːrdərz][ɪz]['ɔːrdərz] .
Orders is orders .
订单 是 订单 .

订单就是订单。

[bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [aʊt] , ['mɪstər][dʒəʊnz] , [ɪn] [keɪs] ['rɑːbərts][ænd; ənd] [braʊn] [ʃʊd; ʃəd]
But keep a sharp eye out , Mister Jones , in case Roberts and Brown should
但 保持 一个 锋利的 眼睛 出去 , 先生 琼斯 , 在 案件 罗伯茨 和 棕色的 应该
[kʌm] [bæk] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] . "
come back sudden - like . "
来 后退 突然 - 喜欢 . "

但琼斯先生，您可要睁大眼睛，以防罗伯茨和布朗突然回来。

" [aɪ] [wɪl] , " ['prɑːmɪst] ['aɪsəbɑːr] , " [dəunt] ['wɜːri] .
" I will , " promised Isobar , " don't worry .
" 我 将要 , " 承诺 等压线 , " 不 担心 .

“我会的，”伊索巴尔承诺道，“别担心。”

" ['wɪlkɪnz] [muːvd] [ə'weɪ] .
" Wilkins moved away .
" 威尔金斯 已搬 离开 .

威尔金斯搬走了。

['aɪsəbɑːr] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][pə'troʊlmən][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Isobar waited until the Patrolman was completely out of sight .
等压线 等待 直到 这 巡警 曾是 完全地 出去 的 视线 .

等压线警官等到巡警完全消失在视线中才停下来。

[ðen] ['swɪftli] [hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] , [slɪpt] [θruː] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

Then	swiftly	he	pulled	open	the	massive	gate	,	slipped	through	,	and	closed	it
然后	迅速地	他	拉	打开	这	大量的	门	,	滑倒了	通过	,	和	关闭	它

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他迅速拉开巨大的大门，溜了进去，然后把门关上了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

A	flood	of	warmth	,	exhilarating	after	the	constantly	regulated
一个	洪水	的	温暖	,	令人振奋	后	这	不断地	受监管

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] , [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

temperature	of	the	Dome	,	descended	upon	him	.
温度	的	这	穹顶	,	下降	之上	他	.

一股暖流涌上心头，在穹顶内恒定的温度之后，这种感觉令人精神振奋。

[freʃ] [er] , [θɪn] , [bʌt; bət]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ,

Fresh	air	,	thin	,	but	fragrant	with	the	scent	of	growing	things	,
新鲜的	空气	,	薄的	,	但	香	和	这	香味	的	生长	事物	,

空气清新，虽然稀薄，却弥漫着植物生长的芬芳。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [stɜːr][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ə'bændən] .

made	his	pulses	stir	with	joyous	abandon	.
制成	他的	脉冲	搅拌	和	欢乐	放弃	.

令他心跳加速，欣喜若狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] !

He	was	Outside	!
他	曾是	外部	!

他在外面！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [gʊd] ['sʌnlaɪt] , [æt; ət][læst] !

He	was	Outside	,	in	good	sunlight	,	at	last	!
他	曾是	外部	,	在	好的	阳光	,	在	最后的	!

他终于到户外，沐浴在灿烂的阳光下！

['æftər][sɪks] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [mʌnθs] !

After	six	long	and	dreary	months	!
后	六	长的	和	凄凉	几个月	!

经历了漫长而沉闷的六个月！

['ræptli] , ['blɪsfəli] , [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] [ðæt] ['rʌfld]

Raptly	,	blissfully	,	all	thought	of	caution	tossed	to	the	gentle	breezes	that	ruffled
欣喜若狂	,	幸福地	,	全部	想法	的	警告	抛掷	到	这	温和的	微风	那	褶皱的

[hɪz; ɪz] [spɑːrs] [her] ,

his	sparse	hair	,
他的	疏	头发	,

他心满意足地将所有谨慎的念头抛诸脑后，任由微风拂过他稀疏的头发。

['aɪsəbɑːr][dʒəʊnz] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['luːnər] ['væli] . . . .

Isobar	Jones	stepped	forward	into	the	lunar	valley	.	.	.	.
等压线	琼斯	步	向前	进入	这	月球	谷	.	.	.	.

伊索巴尔·琼斯迈步走进了月球谷……

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ðʌs] , ['kerfriː] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['kɑːntent] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

How	long	he	wandered	thus	,	carefree	and	utterly	content	,	he	could	not
如何	长的	他	漫步	因此	,	畅快	和	完全地	内容	,	他	可以	不是

['æftərwərd] [seɪ] .

afterward	say	.
之后	说	.

他后来也说不清自己这样无忧无虑、心满意足地游荡了多久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['mɪnɪts] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] .

It	seemed	like	minutes	;	it	must	have	been	longer	.
它	似乎	喜欢	分钟	;	它	必须	有	到过	更长	.

感觉只过了几分钟，但实际上肯定过了更久。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	only	knew	that	the	grass	was	green	beneath	his	feet	,
他	仅有的	知道	那	这	草	曾是	绿色的	下面	他的	脚	,

他只知道脚下的草地是绿色的。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪsi]['netwɜːrk] [θruː] [wɪtʃ] [wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərd] [bə'nevələntli] ,

the	trees	were	a	lacy	network	through	which	warm	sunlight	filtered	benevolently	,
这	树木	是	一个	蕾丝	网络	通过	哪个	温暖的	阳光	过滤	仁慈地	,

树木如同一张精致的网，温暖的阳光温柔地透过网眼洒下来。

[ðə; ði] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɪnsekts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz]

the	chirrupings	of	small	insects	and	the	rustling	whisper	of	the	breezes
这	啁啾声	的	小的	昆虫	和	这	沙沙声	耳语	的	这	微风

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz][wʌn] [tʃɑːrmd] .

formed	a	tiny	symphony	of	happiness	through	which	he	moved	as	one	charmed	.
形成	一个	微小的	交响乐	的	幸福	通过	哪个	他	已搬	作为	一	迷住了	.

小昆虫的鸣叫和微风的沙沙声构成了一曲幸福的小小交响曲，他如痴如醉地穿梭其中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	did	not	occur	to	him	that	he	had	wandered	too	far	from	the
它	做过	不是	发生	到	他	那	他	有	漫步	也	远的	从	这

['doʊmz] ['entrəns] [ʌn'tɪl] ,

Dome's	entrance	until	,
穹顶的	入口	直到	,

直到那时，他才意识到自己已经离穹顶入口太远了。

['strəulɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['flaʊər] - [dekt] [gleɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr]

strolling	through	an	enchanting	flower	-	decked	glade	,	he	was	startled	to	hear
漫步	通过	一个	妖娆	花	-	甲板	林间空地	,	他	曾是	惊慌	到	听到

— [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] — [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

—	off	to	his	right	—	the	sharp	,
—	离开	到	他的	正确的	—	这	锋利的	,

他漫步在一片迷人的鲜花盛开的林间空地，突然听到右侧传来一阵尖锐的声音，吓了一跳。

[ɪk'sploʊsɪv][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] - [reɪ] ['pɪst(ə)l] .

explosive	bark	of	a	Haemholtz	ray	pistol	.
爆炸物	吠	的	一个	-	射线	手枪	.

哈姆霍兹射线手枪发出爆炸性的咆哮声。

[hiː; hi] [wɜːrl] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['waɪldli] ,

He	whirled	,	staring	about	him	wildly	,
他	旋转	,	凝视	关于	他	疯狂地	,

他猛地转身，目光疯狂地环顾四周。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [mi'ændərɪŋ] [hæd; həd][kept][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði][doʊm] ,

and	discovered	that	though	his	meandering	had	kept	him	near	the	Dome	,
和	发现	那	尽管	他的	弯曲	有	保留	他	靠近	这	穹顶	,

他发现，虽然他的漫无目的的游荡让他始终待在穹顶附近，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɑːloʊd] [ɪts][ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl] [pə'rɪmɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

he	had	unconsciously	followed	its	hemispherical	perimeter	to	a	point
他	有	不知不觉	随后	它是	半球形	周长	到	一个	观点

['nɪrli] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

nearly	two	miles	from	the	Gateway	.
几乎	二	英里	从	这	网关	.

他不知不觉地沿着它的半球形周长走到了距离门户近两英里的地方。

[baɪ][ðə; ði] ['pleɪsmənt] [ʌv; əv][pɔːrts][ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , ['aɪsəbɑːr][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz]

By	the	placement	of	ports	and	windows	,	Isobar	was	able	to	judge	his
经过	这	放置	的	端口	和	视窗	,	等压线	曾是	有能力的	到	法官	他的

[loʊ'keɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] ;

location	perfectly	;
地点	完美	;

通过港口和窗户的位置，伊索巴尔能够准确地判断自己的位置；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [haust] [spɑːrks] - ['reɪdioʊ] ['tɜːrət]

he	was	opposite	that	portion	of	the	structure	which	housed	Sparks	'	radio	turret
他	曾是	对面的	那	部分	的	这	结构	哪个	房屋	火花	-	收音机	炮塔

.

:

.

他当时正对着斯帕克斯的无线电炮塔所在的建筑物部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ?

And	the	shooting	?
和	这	射击	?

枪击事件呢?

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] —

That	could	only	be	—
那	可以	仅有的	是	—

那只能是——

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] [ɪts]['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

He	did	not	have	to	name	its	reason	,	even	to	himself	.
他	做过	不是	有	到	姓名	它是	原因	,	甚至	到	他自己	.

他甚至不必告诉自己原因。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [ə; eɪ]

For	at	that	moment	,	there	came	racing	around	the	curve	of	the	Dome	a
为了	在	那	片刻	,	那里	来了	赛车	大约	这	曲线	的	这	穹顶	一个

[per] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

pair	of	figures	,
一对	的	数据	,

就在这时，有两个身影沿着穹顶的弧线飞速冲了过来，

[pə'trəulmən][klæd][ɪn] [fə'tiːg] [dræb] .

Patrolmen	clad	in	fatigue	drab	.
巡警	覆膜	在	疲劳	单调	.

身穿迷彩服的巡逻队员。

['rɑːbərts][ænd; ənd] [braʊn] .

Roberts	and	Brown	.
罗伯茨	和	棕色的	.

罗伯茨和布朗。

['rɑːbərts][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] , [wʌn] [fʊt] ['drægd] ['ɔːkwərdli] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ; ['braʊnz] [left][ɑːrm]

Roberts	was	staggering	,	one	foot	dragged	awkwardly	as	he	ran	;	Brown's	left	arm
罗伯茨	曾是	令人震惊	,	一	脚	拖拽	尴尬地	作为	他	跑	;	布朗的	左边	手臂

,

,

,

罗伯茨步履蹒跚，一只脚笨拙地拖在地上奔跑；布朗的左臂，

['blʌdsteɪnd] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]['elboʊ] , [hʌŋ] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

bloodstained	from	shoulder	to	elbow	,	hung	limply	at	his	side	,
血迹斑斑	从	肩膀	到	弯头	,	悬挂	软弱无力	在	他的	边	,

从肩膀到手肘都沾满了鲜血，无力地垂在身侧。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [fɪst][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][traɪd]

but	in	his	good	right	fist	he	held	a	spitting	Haemholtz	with	which	he	tried
但	在	他的	好的	正确的	拳头	他	握住	一个	吐痰	-	和	哪个	他	尝试

[tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz]['kɑːmˌrædz] ['slʌgɪʃ] [rɪ'triːt] .

to	cover	his	comrade's	sluggish	retreat	.
到	覆盖	他的	同志的	迟缓	撤退	.

但他右手紧握着一根喷着唾液的海姆霍尔茨铁棒，试图掩护同伴缓慢的撤退。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [tuː] , [grɪm] , [greɪ] , [gɔːnt] ['fɪgjərz] [ðæt] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

And	behind	these	two	,	grim	,	grey	,	gaunt	figures	that	moved	with	astonishing
和	在后面	这些	二	,	严峻	,	灰色的	,	瘦削	数据	那	已搬	和	惊人

[spiːd] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['mæsɪv] [bʌlk] ,

speed	despite	their	massive	bulk	,
速度	尽管	他们的	大量的	大部分	,

在这两人身后，是两个面容阴沉、灰白憔悴的身影，尽管体型庞大，却行动迅捷得惊人。

[keɪm] [θriː] . . . [sɪks] . . . [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ɔːl][men] [fɪrd] .

came	three	.	.	.	six	.	.	.	a	dozen	of	those	lunarites	whom	all	men	feared	.
来了	三	.	.	.	六	.	.	.	一个	打	的	那些	月球人	谁	全部	男人	害怕	.

来了三个……六个……十二个月球人，所有人都惧怕他们。

[ðə; ði] ['græniːz] !

The	Grannies	!
这	奶奶们	!

奶奶们!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [per] , [dʒoʊ]['rɑːbərts] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Simultaneously	with	his	recognition	of	the	pair	,	Joe	Roberts	saw	him	.
同时地	和	他的	认出	的	这	一对	,	乔	罗伯茨	锯	他	.

就在他认出那两人的同时，乔·罗伯茨也看到了他。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

A	gasp	of	relief	escaped	the	wounded	man	.
一个	喘气	的	宽慰	逃脱	这	受伤	男人	.

受伤的男子长舒了一口气。

" [dʒəʊnz] !

"	Jones	!
"	琼斯	!

琼斯!

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !

Thank	the	Lord	!
感谢	这	主	!

感谢主!

[ðen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp]['aʊər; ɑːr][kraɪ][fɔːr; fər][help] ?

Then	you	picked	up	our	cry	for	help	?
然后	你	挑选	向上	我们的	哭	为了	帮助	?

然后你们听到了我们的求救声?

[kwɪk] , [mæn] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Quick	,	man	—	where	is	it	?
快的	,	男人	—	在哪里	是	它	?

快点，伙计——它在哪儿?

[θɛrz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [weɪst] ！ "
Theres not a moment to waste ! "
有 不是 一个 片刻 到 浪费 ！ "

一刻也不能耽搁！

" ['dʌbljuː] - [wer] ， " ['fɔːltəd] ['aɪsəbɑːr] ['fiːbli] ， " [ɪz] [wʌt] ？ "
" W - where , " faltered Isobar feebly , " is what ? "
" W - 在哪里 , " 犹豫不决 等压线 虚弱地 , " 是 什么 ？ "

"什……什么在哪儿？"等压线无力地结结巴巴问道。

" [ðə; ði][tæŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！
" The tank , of course !
" 这 坦克 , 的 课程 !

当然是坦克！

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['telikæst] ？
Didn't you hear our telecast ?
没有 你 听到 我们的 电视直播 ？

你没听到我们的电视直播吗?

[wiː; wi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːrmərd] [kɑːr] .
We can't possibly make it back to the gate without an armored car .
我们 不能 可能 制作 它 后退 到 这 门 没有 一个 装甲 车 .

没有装甲车，我们根本不可能回到大门。

[maɪ] [fʊts] ['broʊkən] , [ænd; ənd] — " ['rɑːbərts] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ə'brʌpt] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
My foot's broken , and — " Roberts stopped suddenly , an abrupt horror in his eyes .
我的 脚的 破碎的 , 和 — " 罗伯茨 停止 突然 , 一个 突然 恐怖 在 他的 眼睛 .

"我的脚骨折了，而且——"罗伯茨突然停了下来，眼中闪过一丝惊恐。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][wʌn] !
" You don't have one !
" 你 不 有 一 !

你没有！

[jʊə(r)] [hɪr] [ə'loʊn] !
You're here alone !
你是 这里 独自的 !

你一个人在这里！

[ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][kɔːl] ？
Then you didn't pick up our call ?
然后 你 没有 挑选 向上 我们的 称呼 ？

那你没接我们电话?

[bʌt; bət] , [waɪ] — ？ "
But , why — ? "
但 , 为什么 — ？ "

但为什么-？ "

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ， " [snæpt] ['aɪsəbɑːr] , " [naʊ] !
" Never mind that , " snapped Isobar , " now !
" 绝不 头脑 那 , " 啪啪 等压线 , " 现在 !

"别管那个了，"等压线厉声说道，"现在！"

" ['plæsɪd][baɪ]['neɪtʃər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [wen] ['ɜːrdʒənsi][droʊv] .
" Placid by nature , he could move when urgency drove .
" 平静 经过 自然 , 他 可以 移动 什么时候 紧迫性 驾驶 .

"他天性温和，但紧急情况下也能迅速行动。"

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [maɪnd] [sɔ:] [ðə; ði] [i'mi:diətnis] [ʌv; əv][ðer; ðər]['perəl] .

His	**quick**	**mind**	**saw**	**the**	**immediateness**	**of**	**their**	**peril**	**.**
他的	快的	头脑	锯	这	立即性	的	他们的	危险	.

他思维敏捷，立刻意识到他们面临的危险。

[ˌʌn'ɑ:rmd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ðə; ði][pə'trəulmən] [faɪt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər]

Unarmed	**,**	**he**	**could**	**not**	**help**	**the**	**Patrolmen**	**fight**	**a**	**delaying**	**action**	**against**	**their**
徒手	,	他	可以	不是	帮助	这	巡警	斗争	一个	延迟	行动	反对	他们的

[foʊz] ,

foes	**,**
敌人	,

他手无寸铁，无法帮助巡逻队员对敌人进行阻击战。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi]['heɪs(ə)n][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

nor	**could**	**he**	**hasten**	**their**	**retreat**	**.**
也不	可以	他	趋	他们的	撤退	.

他也无力加快他们的撤退。

['eniweɪ] , ['wɛpənz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] , [ænd; ənd][taɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] .

Anyway	**,**	**weapons**	**were**	**useless**	**,**	**and**	**time**	**was**	**of**	**the**	**essence**	**.**
反正	,	武器	是	无用	,	和	时间	曾是	的	这	本质	.

总之，武器毫无用处，时间至关重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['tempəreri] [wei] [ʌv; əv] [steiv] [ɔ:f][dɪ'zæstər] .

There	**was**	**but**	**one**	**temporary**	**way**	**of**	**staving**	**off**	**disaster**	**.**
那里	曾是	但	一	暂时的	方式	的	挨饿	离开	灾难	.

只有一种暂时的办法可以避免灾难。

" ['oʊvər] [hɪr] . . . [ðɪs] [tri:] !

"	**Over**	**here**	**.**	**.**	**.**	**this**	**tree**	**!**
"	超过	这里	.	.	.	这	树	!

“这边……这棵树！”

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的！

[ʌp] [ju:; jʊ][goʊ] !

Up	**you**	**go**	**!**
向上	你	去	!

上去！

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] , [braʊn] — [ðer; ðər] !

Give	**him**	**a**	**lift**	**,**	**Brown**	**—**	**There**	**!**
给	他	一个	举起	,	棕色的	—	那里	!

布朗，捎他一程——好了！

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !

That's	**the**	**stuff**	**!**
那就是	这	东西	!

就是这个！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] [nɑ:rld] [boʊl][tu:; tə][ə; eɪ] ['tentətɪv] ['li:fi]

"	**He**	**was**	**the**	**last**	**to**	**scramble**	**up**	**the**	**gnarled**	**bole**	**to**	**a**	**tentative**	**leafy**
"	他	曾是	这	最后的	到	争夺	向上	这	盘根错节的	树干	到	一个	暂定的	绿叶

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	**.**
避难所	.

他是最后一个爬上虬曲树干，来到一处绿树成荫的临时避难所的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [geɪnd] [ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ləuəməust] [baʊ] [wen] [ə; eɪ]

He	had	barely	gained	the	security	of	the	lowermost	bough	when	a
他	有	仅仅	获得	这	安全	的	这	最底层	买	什么时候	一个

['θʌndərɪŋ] [kræʃ] [rɪ'zaʊndid] ,

thundering	crash	resounded	,
雷鸣	碰撞	回荡着	,

他刚爬到最低的树枝上寻求庇护，就听到一声巨响。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [trʌŋk] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .

the	sturdy	trunk	trembled	beneath	his	clutch	.
这	结实的	树干	颤抖	下面	他的	离合器	.

坚固的树干在他手中颤抖起来。

['stoʊni] [klɔːz] [gaʊdʒd] ['jeloʊ] ['pærəlelz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][skænt] [ɪntʃɪz] [bɪ'niːθ] [wʌn] ['kɪkɪŋ] [fʊt] ,

Stony	claws	gouged	yellow	parallels	in	the	bark	scant	inches	beneath	one	kicking	foot	,
石质	爪子	被挖空	黄色的	平行线	在	这	吠	稀少	英寸	下面	一	踢	脚	,

一只踢出的脚下方几英寸处，坚硬的爪子在树皮上刻出了黄色的平行痕迹。

[ðen] [ðə; ði] ['græni] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

then	the	Granny	fell	back	with	a	thud	.
然后	这	奶奶	跌倒	后退	和	一个	砰的一声	.

然后，奶奶重重地摔倒在地。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['klaɪmər] .

The	Graniteback	was	not	a	climber	.
这	-	曾是	不是	一个	登山者	.

“花岗岩背”并非登山者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʌn'geɪnli] , [mʌtʃ] [tuː] ['weɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] .

It	was	far	too	ungainly	,	much	too	weighty	for	that	.
它	曾是	远的	也	笨拙的	,	很多	也	重	为了	那	.

它太笨重了，也太重了。

['rɑːbərts] [sed] ['wiːkli] , " [tiː 'eɪtʃ] - [θæŋks] , ['d͡ʒoʊnzi] !

Roberts	said	weakly	,	"	Th	-	thanks	,	Jonesy	!
罗伯茨	说	弱	,	"	钍	-	谢谢	,	琼斯	!

罗伯茨虚弱地说：“谢、谢谢你，琼斯！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz][kɔːl] . "

That	was	a	close	call	.	"
那	曾是	一个	关闭	称呼	.	"

真是千钧一发。

" [ðæt] [goʊz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , ['d͡ʒoʊnzi] , " ['ædɪd] [braʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [baʊ] .

"	That	goes	for	me	,	too	,	Jonesy	,	"	added	Brown	from	an	upper	bough	.
"	那	去	为了	我	,	也	,	琼斯	,	"	额外	棕色的	从	一个	上	买	.

“琼斯，我也一样，”布朗从高处的树枝上补充道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dʒʌst] [dɪ'leɪd] ['mætərz] .

"	But	I'm	afraid	you	just	delayed	matters	.
"	但	我是	害怕的	你	只是	延迟	事情	.

但我恐怕你只是拖延了事情的进展。

[ðɪs] [triːz] [oʊ] . [kjuː] . [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,

This	tree's	O	.	Q	.	as	long	as	it	lasts	,
这	树的	哦	.	问	.	作为	长的	作为	它	持续时间	,

这棵树只要还能存活，就是OQ（原始质量等级）。

[bʌt; bət] — " [hi:; hi][stɛərd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['græni:z] [ʌn'hæpɪli] — " [its]

but	—	"	He	stared	down	upon	the	gathering	knot	of	Grannies	unhappily	—	"	it's
但	—	"	他	凝视	向下	之上	这	采集	结	的	奶奶们	不幸地	—	"	它是

[nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][læst] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

not	going	to	last	long	with	that	bunch	of	superdreadnaughts	working	out	on	it
不是	去	到	最后的	长的	和	那	束	的	-	在职的	出去	在	它

!

!

!

但是——"他不高兴地俯视着聚集在一起的一群老奶奶——"有那群超级无畏舰在上面锻炼，它不会持续太久的！"

[hoʊld] [taɪt] , ['fɛloʊz] !

Hold	tight	,	fellows	!
抓住	紧的	,	伙伴们	!

伙计们，抓紧了！

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

Here	they	come	!
这里	他们	来	!

他们来了！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['græni:z] , [hu:] [hæd; həd] ['hʌdld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌtelɪ'pæθɪk]

"	For	the	Grannies	,	who	had	huddled	for	a	moment	as	if	in	telepathic
"	为了	这	奶奶们	,	WHO	有	蜷缩着	为了	一个	片刻	作为	如果	在	心灵感应

[ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

consultation	,
咨询	,

"老奶奶们围聚在一起，仿佛在进行心灵感应般的商议，

[naʊ] [dʒɔɪnd] ['fɔ:rsɪz] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['bɑ:di] [tʃɑ:rdʒd] ['hedlɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tri:] .

now	joined	forces	,	turned	,	and	as	one	body	charged	headlong	toward	the	tree	.
现在	加入	力量	,	转向	,	和	作为	一	身体	带电	一头扎	朝向	这	树	.

现在他们汇合在一起，转身，像一个整体一样朝着树猛冲过去。

[ðə; ði]['ju:nɪfaɪd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tæk] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	unified	force	of	their	attack	was	like	the	shattering	impact	of	a
这	统一	力量	的	他们的	攻击	曾是	喜欢	这	破碎	影响	的	一个

['bætərɪŋ] [ræm] .

battering	ram	.
殴打	内存	.

他们联合起来发起的攻击，就像攻城槌的猛烈撞击一样，震慑人心。

[bɑ:rk] [ra:spt] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [menz][hændz] ,

Bark	rasped	and	gritted	beneath	the	besieged	men's	hands	,
吠	粗糙的	和	磨碎的	下面	这	被围困	男士	双手	,

树皮在被围困者的手中发出刺耳的摩擦声。

[draɪ] [li:vz] [ænd; ənd] [twɪgz] [peltid] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['taɪni][reɪn] ,

dry	leaves	and	twigs	pelted	about	them	in	a	tiny	rain	,
干燥	树叶	和	树枝	被毛皮覆盖	关于	他们	在	一个	微小的	雨	,

细雨中，枯叶和树枝在他们周围飘落。

['tɔ:mentid] ['faɪbrəs] ['sɪnju:z] [groʊn] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd]['fɔ:rɪst] ['mɑ:nərk] ['ʃʌdəd] [ɪn]['ægəni] .

tormented	fibrous	sinews	groaned	as	the	aged	forest	monarch	shuddered	in	agony	.
饱受折磨	纤维状的	肌腱	呻吟	作为	这	老年人	森林	君主	颤抖	在	痛苦	.

饱受折磨的纤维筋腱发出呻吟，年迈的森林之王痛苦地颤抖着。

['despərətli] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pɜ:tʃɪz] .

Desperately	they	clung	to	their	perches	.
绝望地	他们	紧紧抓住	到	他们的	栖木	.

它们拼命地抓住栖木。

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [bent] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] .

Though	the	great	tree	bent	,	it	did	not	break	.
尽管	这	伟大的	树	弯曲	,	它	做过	不是	休息	.

虽然这棵大树弯曲了，但它并没有折断。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] ['tremblɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kæntɪd] ['drʌŋkənli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

But	when	it	stopped	trembling	,	it	was	canted	drunkenly	to	one	side	,
但	什么时候	它	停止	发抖	,	它	曾是	倾斜的	醉酒地	到	一	边	,

但当它停止颤抖时，却醉醺醺地向一侧倾斜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [ɪts] [beɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [krækt] —

and	the	erstwhile	solid	earth	about	its	base	was	broken	and	cracked	—
和	这	昔日	坚硬的	地球	关于	它是	根据	曾是	破碎的	和	裂纹	—

[rɪ'viːlɪŋ] ['fleʃi] ['təntəklz] [ʌp'ruːtid] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['muːrɪŋz] !

revealing	fleshy	tentacles	uprooted	from	ancient	moorings	!
揭示	肉质的	触手	连根拔起	从	古老的	系泊	!

它底部原本坚实的泥土破碎开裂，露出了从远古根基拔起的肉质触须！

[braʊn] [stɛərd][æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græniːz] - ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['terər] - ['fæsɪneɪtɪd]

Brown	stared	at	this	evidence	of	the	Grannies	'	power	with	terror	-	fascinated
棕色的	凝视	在	这	证据	的	这	奶奶们	-	力量	和	恐怖	-	着迷

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

布朗用既恐惧又着迷的眼神盯着这些证明老奶奶们拥有强大力量的证据。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [fɜːrm] .

His	voice	was	none	too	firm	.
他的	嗓音	曾是	没有任何	也	公司	.

他的声音不够坚定。

" [lɔːrd] ! ['paɪldraɪvər] !

"	Lord	!	Piledrivers	!
"	主	!	打桩机	!

"主啊！重击！"

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] —

A	couple	more	like	that	—
一个	夫妻	更多的	喜欢	那	—

再来几个类似的——

" ['aɪsəbɑːr]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Isobar	nodded	.
"	等压线	点头	.

等压线点了点头。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græniːz] [ment] .

He	knew	what	falling	into	the	clutch	of	the	Grannies	meant	.
他	知道	什么	坠落	进入	这	离合器	的	这	奶奶们	意思是	.

他知道落入老奶奶们的掌控意味着什么。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ðə; ði] ['grɪzli] ['æftərmæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [fiːst] .

He	had	once	seen	the	grisly	aftermath	of	a	Graniteback	feast	.
他	有	一次	已见	这	可怕的	后果	的	一个	-	盛宴	.

他曾亲眼目睹过花岗岩背兽盛宴后的可怕景象。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] .

Even	now	their	adversaries	had	drawn	back	for	a	second	attack	.
甚至	现在	他们的	对手	有	绘制	后退	为了	一个	第二	攻击	.

即使现在，他们的对手也已经撤退，准备发动第二次进攻。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	idea	struck	him	.
一个	突然	主意	击	他	.

他突然灵光一闪。

[ə; eɪ] [strɔː] [ʌv; əv][hoʊp][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] ['fiːvərɪʃli] .

A	straw	of	hope	at	which	he	grasped	feverishly	.
一个	稻草	的	希望	在	哪个	他	抓住	狂热地	.

他拼命抓住那根希望的稻草。

" [juː; jʊ] ['telikæst] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][doʊm] ?

"	You	telecast	a	message	to	the	Dome	?
"	你	电视直播	一个	信息	到	这	穹顶	?

你向穹顶广播了信息?

[help] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [baɪ] [naʊ] .

Help	should	be	on	the	way	by	now	.
帮助	应该	是	在	这	方式	经过	现在	.

救援人员应该已经在路上了。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][hoʊld][aʊt] —

If	we	can	just	hold	out	—
如果	我们	能	只是	抓住	出去	—

如果我们能坚持下去——

" [bʌt; bət]['rɑːbərts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Roberts	shook	his	head	.
"	但	罗伯茨	摇晃	他的	头	.

但罗伯茨摇了摇头。

" [wiː; wi][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['d͡ʒoʊnzi] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [θruː] .

"	We	sent	a	message	,	Jonesy	,	but	I	don't	think	it	got	through	.
"	我们	发送	一个	信息	,	琼斯	,	但	我	不	思考	它	得到	通过	.

"琼斯，我们发了条信息，但我觉得你没收到。"

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['pɔːrtəb(ə)l] .

I've	just	been	looking	at	my	portable	.
我已经	只是	到过	寻找	在	我的	便携的	.

我刚才一直在看我的便携式设备。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌstɪd] .

It	seems	to	be	busted	.
它	似乎	到	是	被捕	.

它好像坏了。

['hæpənd] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [ges] .

Happened	when	they	first	attacked	us	,	I	guess	.
发生	什么时候	他们	第一的	遭到攻击	我们	,	我	猜测	.

我想，这大概是他们第一次攻击我们的时候发生的。

[aɪ] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	tripped	and	fell	on	it	.
我	绊倒了	和	跌倒	在	它	.

我绊倒了，摔在了上面。

" - [læst][hoʊp] ['flikəd] [aʊt] .

"	Isobar's	last	hope	flickered	out	.
"	-	最后的	希望	闪烁	出去	.

"Isobar 的最后希望也破灭了。"

" [ðen] [aɪ] — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [mɔːnd] .

"	Then	I	—	I	guess	it	won't	be	long	now	,	"	he	mourned	.
"	然后	我	—	我	猜测	它	惯于	是	长的	现在	,	"	他	哀悼	.

"那么，我想应该不会太久了，"他哀叹道。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] ,

"	If	we	could	have	only	got	a	message	through	,
"	如果	我们	可以	有	仅有的	得到	一个	信息	通过	,

“如果我们能把信息传达出去就好了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːrmərd] [kɑːr][tuː; tə] [pɪk] [juː 'es] [ʌp] .

they	would	have	sent	out	an	armored	car	to	pick	us	up	.
他们	会	有	发送	出去	一个	装甲	车	到	挑选	我们	向上	.

他们本会派装甲车来接我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第谷号遭遇麻烦(Trouble on Tycho)
第2/2页

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] —
But **as** **it** **is** **—**
但 作为 它 是 —

但事实是——

" ['braʊnz] [ʃrʌg] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][brə'vɑːdoʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .
" Brown's shrug displayed a bravado he did not feel .
" 布朗的 耸肩 显示 一个 虚张声势 他 做过 不是 感觉 .

布朗耸了耸肩，表现出一种他内心并不存在的虚张声势。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] .
" Well , that's the way it goes .
" 出色地 , 那就是 这 方式 它 去 .

“唉，事情就是这样。”

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɪskɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .
We knew what we were risking when we volunteered to come Outside .
我们 知道 什么 我们 是 冒险 什么时候 我们 自愿 到 来 外部 .

我们自愿到户外活动时，就知道要承担什么风险。

[ðɪs] [dæm] [muːn] !
This damn moon !
这 该死 月亮 !

这该死的月亮!

['itl] ['nevər][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [plʌgd] ['kredɪt][ʌn'tɪl] [men][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ðoʊz]
It'll never be worth a plugged credit until men find some way to fight those
它将 绝不 是 值得 一个 已插电 信用 直到 男人 寻找 一些 方式 到 斗争 那些
['mɜːrdərəs] [stoʊnz] - [ɑːn] - [legz] !
murderous stones - on - legs !
杀人犯 石头 - 在 - 腿 !

除非人类找到对抗这些杀人如麻的“长着腿的石头”的方法，否则它永远不会有价值!

" ['rɑːbərts] [sed] , " [ðæts] [raɪt] .
" Roberts said , " That's right .
" 罗伯茨 说 , " 那就是 正确的 .

罗伯茨说：“没错。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] , ['aɪsəbɑːr] ?
But what are you doing out here , Isobar ?
但 什么 是 你 正在做 出去 这里 , 等压线 ?

等压线，你在这里做什么?

[ænd; ənd] [waɪ] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , [ðə; ði]['bægpaɪps] ? "
And why , for Pete's sake , the bagpipes ? "
和 为什么 , 为了 皮特的 清酒 , 这 风笛 ? "

见鬼，为什么偏偏是风笛?

" [oʊ] — [ðə; ði][paɪps] ?
" Oh — the pipes ?
" 哦 — 这 管道 ?

“哦——是管道吗？”

" ['aɪsəbɑːr] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .
" Isobar flushed painfully .
" 等压线 酡 痛苦地 .

“等压线痛苦地冲刷着。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [əd'ventʃə] [ˌaʊt'saɪd] ,

He	had	almost	forgotten	his	original	reason	for	adventuring	Outside	,
他	有	几乎	被遗忘的	他的	原来的	原因	为了	冒险	外部	,

[hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

had	quite	forgotten	his	instrument	,
有	相当	被遗忘的	他的	乐器	,

他几乎忘记了自己最初外出冒险的原因，也完全忘记了自己带了乐器。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

and	was	now	rather	amazed	to	discover	that	somehow	throughout	all	the
和	曾是	现在	相当	惊叹	到	发现	那	不知何故	自始至终	全部	这

[ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd][held]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] .

excitement	he	had	held	onto	it	.
激动	他	有	握住	到	它	.

他现在颇感惊讶地发现，在所有的兴奋之中，他竟然一直把它保存了下来。

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] — [oʊ] ! [ðə; ði][paɪps] ! "

"	Why	,	I	just	happened	to	—	Oh	!	the	pipes	!	"
"	为什么	,	我	只是	发生	到	—	哦	!	这	管道	!	"

“哎呀，我碰巧——哦！是管道！”

" [hoʊld][ɑːn] ! " [rɔːrd] ['rɑːbərts] .

"	Hold	on	!	"	roared	Roberts	.
"	抓住	在	!	"	咆哮	罗伯茨	.

“坚持住！”罗伯茨吼道。

[hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

His	warning	came	just	in	time	.
他的	警告	来了	只是	在	时间	.

他的警告来得正是时候。

[wʌns] [mɔːr] ,

Once	more	,
一次	更多的	,

再次，

[ðə; ði] [θriː] [triː] - ['sɪtəz] [ʃʊk] [laɪk] [draɪd] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd][æz; əz][ðer; ðər] ['liːfi] ['refjuːdʒ]

the	three	tree	-	sitters	shook	like	dried	peas	in	a	pod	as	their	leafy	refuge
这	三	树	-	保姆	摇晃	喜欢	干燥	豌豆	在	一个	荚	作为	他们的	绿叶	避难所

['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] [biːsts] .

trembled	before	the	locomotive	onslaught	of	the	lunar	beasts	.
颤抖	前	这	机车	猛攻	的	这	月球	野兽	.

三个栖息在树上的动物像豆荚里的干豌豆一样颤抖，它们绿树成荫的庇护所也在月球巨兽的火车般猛烈冲击下摇晃。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ɔːl'redi] - [ɪk'spoʊzd] [ruːts] [streɪnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['sevrəl] [snæpt] ; [wen]

This	time	the	already	-	exposed	roots	strained	and	lifted	,	several	snapped	;	when
这	时间	这	已经	-	裸露	根	紧张	和	抬起	,	一些	啪啪	;	什么时候

[ðə; ði] ['græniːz] [ə'gen] [wɪð'druː] ,

the	Grannies	again	withdrew	,
这	奶奶们	再次	退出	,

这一次，原本就裸露的根系挣扎着向上抬起，有好几根断了；当老奶奶们再次退下时，

[kəm'pleɪsntli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði] " ['liːθ(ə)l] [reɪ] " [ʌv; əv] ['braʊnz] - [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ]

complacently	unaware	that	the	"	lethal	ray	"	of	Brown's	Haemholtz	was	wasting
自满地	不知情	那	这	"	致命	射线	"	的	布朗的	-	曾是	浪费

[ɪt'self][ə'pɑːn][ðer; ðər]['ædəmənt]['haɪdz][ɪn]['fjuːt(ə)l]['fjʊri] ,

itself	upon	their	adamant	hides	in	futile	fury	,
本身	之上	他们的	坚定不移	隐藏	在	徒劳	愤怒	,

它们浑然不觉布朗氏血红素的“致命射线”正徒劳地在它们坚硬的皮毛上白白浪费能量。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [bent] [æt; ət] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['æŋg(ə)l] .

the	tree	was	bent	at	a	precarious	angle	.
这	树	曾是	弯曲	在	一个	岌岌可危	角度	.

这棵树弯曲成一个危险的角度。

[braʊn] ['sɒbd] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'reɪdʒd] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Brown	sobbed	,	not	with	fear	but	with	impotent	anger	,	and	in	a	gesture	of	enraged	desperation	,
棕色的	啜泣	,	不是	和	害怕	但	和	阳痿	愤怒	,	和	在	一个	手势	的	愤怒	绝望	,

布朗啜泣起来，不是因为害怕，而是因为无能为力的愤怒，他做出了一个充满愤怒和绝望的手势。

[həːld] [hɪz; ɪz] [naʊ] - ['empti] ['wepən] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['græniːz] .

hurled	his	now	-	empty	weapon	at	the	retreating	Grannies	.
投掷	他的	现在	-	空的	武器	在	这	撤退	奶奶们	.

他将空空如也的武器扔向撤退的老奶奶们。

" [noʊ] [gʊd] !

"	No	good	!
"	不	好的	!

不行！

[nɑːt] [ə; eɪ] [dæm] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] !

Not	a	damn	bit	of	good	!
不是	一个	该死	少量	的	好的	!

一点好处都没有！

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðoʊz] ['fɪlθi] [θɪŋz] —

Oh	,	if	there	was	only	some	way	of	fighting	those	filthy	things	—
哦	,	如果	那里	曾是	仅有的	一些	方式	的	斗争	那些	污秽	事物	—

唉，要是能有办法对抗那些肮脏的东西就好了——

" [bʌt; bət] ['aɪsəbɑːr] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wʌn] - [træk] [maɪnd] .

"	But	Isobar	Jones	had	a	one	-	track	mind	.
"	但	等压线	琼斯	有	一个	一	-	追踪	头脑	.

但伊索巴·琼斯却一心只想着一件事。

" [ðə; ði] [paɪps] !

"	The	pipes	!
"	这	管道	!

“管道！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	again	,	excitedly	.
"	他	哭	再次	,	兴奋地	.

他激动地又哭了起来。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] !

"	That's	the	answer	!
"	那就是	这	回答	!

“这就是答案！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bæg] ['kʌdld] [bɪ'niːθ] [wʌn] [ɑːrm] - [pɪt] ,

"	And	he	drew	the	instrument	into	playing	position	,	bag	cuddled	beneath	one	arm	-	pit	,
"	和	他	画	这	乐器	进入	玩耍	位置	,	包	依偎	下面	一	手臂	-	坑	,

“他把乐器摆好演奏姿势，琴包夹在腋下，

[droʊnz] ['stɪfli] [ɪ'rekt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bloʊ] - [paɪp][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

drones	**stiffly**	**erect**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**blow**	**-**	**pipe**	**at**	**his**	**lips**	**.**
无人机	僵硬地	直立	超过	他的	肩膀	,	吹	-	管道	在	他的	嘴唇	.

无人机僵硬地竖立在他的肩上，吹管抵在他的嘴唇上。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pʌft] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪk'speld] .

His	**cheeks**	**puffed**	**,**	**his**	**breath**	**expelled**	**.**
他的	脸颊	膨胀的	,	他的	气息	被驱逐	.

他双颊鼓起，呼出一口气。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [lʌŋ] [sweld] , [ðə; ði] ['tʃɔːntə] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] , ['fɪrsəm] , " ['kɑː] -

[ˌeɪ 'eɪ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - ['ɔroʊ] - - !

The	**giant**	**lung**	**swelled**	**,**	**the**	**chaunter**	**emitted**	**its**	**distinctive**	**,**	**fearsome**	**,**	**"**	**Kaa**	**-**
这	巨大的	肺	肿胀	,	这	漫步者	发射	它是	独特的	,	可怕的	,	"	卡阿	-

aa	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**oro**	**-**	**oong**	**!**
aa	-	o	-	o	-	o	-	奥罗	-	-	!

巨大的肺膨胀起来，吟游诗人发出它独特的、可怕的"Kaa-aa-ooo-oro-oong!

" ['rɑːbərts] [moʊn] .

"	**Roberts**	**moaned**	**.**
"	罗伯茨	呻吟	.

罗伯茨呻吟道。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	**Oh**	**,**	**Lord**	**!**
"	哦	,	主	!

"哦，主啊!

[ə; eɪ] [gai] [kɑːnt]['iːv(ə)n][daɪ][ɪn] [piːs] !

A	**guy**	**can't**	**even**	**die**	**in**	**peace**	**!**
一个	盖伊	不能	甚至	死	在	和平	!

一个人连死都不能安详地死去!

" [ænd; ənd] [braʊn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] .

"	**And**	**Brown**	**stared**	**at**	**him**	**hopelessly**	**.**
"	和	棕色的	凝视	在	他	绝望地	.

布朗绝望地盯着他。

" [its] [noʊ][juːz] , ['aɪsəbɑːr] .

"	**It's**	**no**	**use**	**,**	**Isobar**	**.**
"	它是	不	使用	,	等压线	.

"没用的，等压线。"

[juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ðem; ðəm][ɔːf] ?

You	**trying**	**to**	**scare**	**them**	**off**	**?**
你	尝试	到	吓	他们	离开	?

你想吓走他们吗?

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

They	**have**	**no**	**sense**	**of**	**hearing**	**.**
他们	有	不	感觉	的	听力	.

他们没有听觉。

[ðæts] [bɪn] ['pruːvn] —

That's	**been**	**proven**	**—**
那就是	到过	已证实	—

这一点已经得到证实——

" ['aɪsəbɑːr] [tʊk] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	**Isobar**	**took**	**his**	**lips**	**from**	**the**	**reed**	**to**	**explain**	**.**
"	等压线	采取	他的	嘴唇	从	这	芦苇	到	解释	.

"伊索巴尔从芦苇上移开嘴唇，解释道。

" [its] [nɑ:t] [ðæt] .
" It's not that .
" 它是 不是 那 .

不是那样的。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm] .
I'm trying to rouse the boys in the Dome .
我是 尝试 到 唤醒 这 男孩们 在 这 穹顶 .

我正在努力唤醒穹顶里的那些小伙子们。

[wɪə(r)] [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] - [kən'dɪʃənɪŋ] - ['ju:nɪt] .
We're right opposite the atmosphere - conditioning - unit .
是 正确的 对面的 这 气氛 - 调理 - 单元 .

我们正对着空调机组。

[si:] [ðæt] [grɪld] [dʌkt] ['oʊvər] [ðer; ðər] ?
See that grilled duct over there ?
看 那 烤 管 超过 那里 ?

看到那边那个带格栅的通风管道了吗?

[ðæts] [æn; ən] [ˌɪnhə'leɪʃn] - [vent] .
That's an inhalation - vent .
那就是 一个 吸入 - 发泄 .

那是吸气排气口。

[ðə; ði] ['pɔ:rtəb(ə)l] [træn'smɪtɚz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] ,
The portable transmitter's out of order ,
这 便携的 发射器 出去 的 命令 ,

便携式发射器发生故障了。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [eɪnt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:] [ðə; ði] [doʊm] — [bʌt; bət] [ðə; ði]
and our voices ain't strong enough to carry into the Dome — but the
和 我们的 声音 不是 强的 足够的 到 携带 进入 这 穹顶 — 但 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ði:z] [paɪps] [ɪz] !
sound of these pipes is !
声音 的 这些 管道 是 !

我们的声音不够大，传不到穹顶里——但这些管子的声音却可以!

[ænd; ənd] [kə'mændər] ['i:gən] [toʊld] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
And Commander Eagan told me just a short while ago that the sound of
和 指挥官 伊根 讲述 我 只是 一个 短的 尽管 前 那 这 声音 的
[ðə; ði] [paɪps] ['kæriz] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !
the pipes carries all over the building !
这 管道 携带 全部 超过 这 建筑 !

伊根指挥官不久前告诉我，管道的声音传遍了整栋大楼!

" [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ðɪs] , [ðeɪl] [get] [mæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] - - ['ɔ:rdərz] .
" If they hear this , they'll get mad because I'm disobeyin ' orders .
" 如果 他们 听到 这 , 他们会 得到 疯狂的 因为 我是 - - 订单 .

"如果他们听到这些，他们会生气的，因为我违抗了命令。"

[ðeɪl] [stɑ:rt] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
They'll start lookin ' for me .
他们会 开始 在看 - 为了 我 .

他们会开始找我的。

[ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ˌem 'i:] [ˌɪn'saɪd] , ['meɪbi] [ðeɪl] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .
If they can't find me inside , maybe they'll look Outside .
如果 他们 不能 寻找 我 里面 , 或许 他们会 看 外部 .

如果他们在里面找不到我，也许他们会到外面去找。

[siː] [ðæt] ['wɪndoʊ] ?
See that window ?
看 那 窗户 ?

看到那扇窗户了吗?

[ðæts] [spɑːrks] - ['tɜːrət] .
That's Sparks ' turret .
那就是 火花 - 炮塔 .

那是斯帕克斯的炮塔。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt] [hɪr] — "
If we can make him look out here — "
如果 我们 能 制作 他 看 出去 这里 — "

如果我们能让他注意到这里——"

" [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] ! " [rɔːrd] ['rɑːbərts] .
" Stop talking ! " roared Roberts .
" 停止 说 ! " 咆哮 罗伯茨 .

"别说话了！"罗伯茨吼道。

" [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] , [gaɪ] , [ænd; ənd][stɑːrt] ['bloʊɪŋ] !
" Stop talking , guy , and start blowing !
" 停止 说 , 盖伊 , 和 开始 吹 !

"别废话了，伙计，开始吹！"

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
I think you've got something there .
我 思考 你已经 得到 某物 那里 .

我觉得你说的有道理。

['enihaʊ] , [ɪts] ['aʊər; ɑːr][læst] [hoʊp] .
Anyhow , it's our last hope .
无论如何 , 它是 我们的 最后的 希望 .

总之，这是我们最后的希望了。

[bloʊ] ! "
Blow ! "
吹 ! "

吹！ "

" [ænd; ənd] [kwɪk] ! " [ə'pendɪd] [braʊn] .
" And quick ! " appended Brown .
" 和 快的 ! " 附加 棕色的 .

"快点！"布朗补充道。

" [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
" For here they come !
" 为了 这里 他们 来 !

他们来了!

" ['aɪsəbɑːr] [pleɪd] , [bluː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['græniːz] [reɪdʒd] [bɪ'loʊ] .
" Isobar played , blew with all his might , while the Grannies raged below .
" 等压线 玩 , 吹 和 全部 他的 可能 , 尽管 这 奶奶们 愤怒 以下 .

"等压线演奏着，使出浑身解数吹奏，而老奶奶们则在下面咆哮着。"

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['græniːz] .
He meant the Grannies .
他 意思是 这 奶奶们 .

他指的是老奶奶们。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌdl] [fɔːr; fər] [ə'tæk] , [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['feɪlæŋks][ʌv; əv]

Again	they	were	huddling	for	attack	,	once	more	,	a	solid	phalanx	of
再次	他们	是	抱团取暖	为了	攻击	,	一次	更多的	,	一个	坚硬的	方阵	的

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ,

indestructible	,
坚不可摧	,

他们再次抱团准备进攻，再一次，组成了一道坚不可摧的方阵。

['grænɪt] [fleʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] .

granite	flesh	,	they	were	smashing	down	upon	the	tree	.
花岗岩	肉	,	他们	是	粉碎	向下	之上	这	树	.

它们像花岗岩一样坚硬，猛烈地砸向树木。

" [ˌeɪtʃ 'eɪ 'eɪ] - [ə; eɪ] - [rʊŋ] !

"	Haa	-	a	-	roong	!
"	哈	-	一个	-	Roong	!

“哈阿隆！

" [bluː] ['aɪsəbɑːr][dʒəʊnz] .

"	blew	Isobar	Jones	.
"	吹	等压线	琼斯	.

“吹了 Isobar Jones。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd] — ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	—	even	he	could	not	have	foreseen	the	astounding	results	of	his
和	—	甚至	他	可以	不是	有	预见	这	惊人	结果	的	他的

['paɪpɪŋ] !

piping	!
管道	!

即使是他，也无法预料到他的吹奏会带来如此惊人的结果！

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

What	happened	next	was	as	astonishing	as	it	was	incomprehensible	.
什么	发生	下一个	曾是	作为	惊人	作为	它	曾是	难以理解	.

接下来发生的事情既令人震惊又难以理解。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][paɪps] ,

For	as	the	pipes	,
为了	作为	这	管道	,

至于管道，

[fɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [praɪmd] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [wət'evər] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['meləɾi] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

filled	now	and	primed	to	burst	into	whatever	substitute	for	melody	they	were
已填	现在	和	已准备	到	爆裂	进入	任何	代替	为了	旋律	他们	是

[prɔdid] ['ɪntuː] ,

prodded	into	,
催促	进入	,

现在它们已经充满能量，随时准备迸发出任何被催促而来的旋律替代品。

[weɪld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['græniːz] - [rʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] !

wailed	into	action	—	the	Grannies	'	rush	came	to	an	abrupt	halt	!
哀嚎	进入	行动	—	这	奶奶们	-	匆忙	来了	到	一个	突然	停止	!

一声哀嚎，奶奶们的冲锋戛然而止！

[æz; əz][wʌn] , [ðeɪ] [stɑːpt] [koʊld][ɪn][ðer; ðər] [træks] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [dʌl] , ['kʌlərləs] ,

As	one	,	they	stopped	cold	in	their	tracks	and	turned	dull	,	colorless	,
作为	一	,	他们	停止	寒冷的	在	他们的	轨道	和	转向	乏味的	,	无色	,

他们齐刷刷地停住了脚步，变得黯淡无光。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [wens] [keɪm] [ðɪs] [wɪrd] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] [droʊnɪŋ] !

questioning	**eyes**	**upward**	**into**	**the**	**tree**	**whence**	**came**	**this**	**weird**	**and**	**vibrant**	**droning**	**!**
提问	眼睛	向上	进入	这	树	何处	来了	这	诡异的	和	充满活力	无人机	！

好奇的目光向上望去，看向那棵树，想知道这奇怪而充满活力的嗡嗡声是从哪里传来的！

[soʊ] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['aɪsəbɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði][paɪps] [rɪ'lækst] ,

So	**stunned**	**with**	**surprise**	**was**	**Isobar**	**that**	**his**	**grip**	**on**	**the**	**pipes**	**relaxed**	**,**
所以	目瞪口呆	和	惊喜	曾是	等压线	那	他的	紧握	在	这	管道	轻松	，

伊索巴尔惊讶得目瞪口呆，握着管子的手都松开了。

[hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlmoʊst] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːd] .

his	**lips**	**almost**	**slipped**	**from**	**the**	**reed**	**.**
他的	嘴唇	几乎	滑倒了	从	这	芦苇	.

他的嘴唇几乎从芦苇上滑落。

[bʌt; bət] ['braʊnz] [dɪ'laɪtɪd] ['beloʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .

But	**Brown's**	**delighted**	**bellow**	**lifted**	**his**	**paralysis**	**.**
但	布朗的	高兴极了	下面	抬起	他的	麻痹	.

但布朗的欢呼声解除了他的麻痹状态。

" ['seɪkrɪd] [rɪŋz] [ʌv; əv]['sætɜːrn] - [lʊk] !

"	**Sacred**	**rings**	**of**	**Saturn**	**-**	**look**	**!**
"	神圣	戒指	的	土星	-	看	！

“看！土星的神圣光环！”

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

They	**like**	**it**	**!**
他们	喜欢	它	！

他们喜欢！

[kiːp] ['pleɪɪŋ] , ['d͡ʒoʊnzi] !

Keep	**playing**	**,**	**Jonesy**	**!**
保持	玩耍	，	琼斯	！

琼斯，继续玩！

[pleɪ] , [bɔɪ] , [laɪk] [juː; jʊ]['nevər] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] !

Play	**,**	**boy**	**,**	**like**	**you**	**never**	**played**	**before**	**!**
玩	，	男生	，	喜欢	你	绝不	玩	前	！

小子，尽情玩耍吧，像你从未玩过的那样！

" [ænd; ənd]['rɑːbərts] [rɔːrd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skɜ˞lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['aɪsəbɑːr]

"	**And**	**Roberts**	**roared**	**,**	**above**	**the**	**skirling**	**of**	**the**	**piobaireachd**	**into**	**which**	**Isobar**
"	和	罗伯茨	咆哮	，	多于	这	斯基林	的	这	皮奥拜雷赫德	进入	哪个	等压线

[hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [swʌŋ] ,

had	**instinctively**	**swung**	**,**
有	本能地	摇摆	，

“罗伯茨咆哮着，盖过了伊索巴尔本能地融入其中的皮奥拜雷赫特舞曲的尖啸声，

" ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] !

"	**Music**	**hath**	**charms**	**to**	**soothe**	**the**	**savage**	**beast**	**!**
"	音乐	有	魅力	到	舒缓	这	野蛮的	兽	！

音乐有抚慰野兽的魔力！

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

Then	**we**	**were**	**wrong**	**.**
然后	我们	是	错误的	.

原来我们错了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] !

They	**can**	**hear**	**,**	**after**	**all**	**!**
他们	能	听到	，	后	全部	！

他们毕竟能听见！

[siː] [ðæt] ?
See that ?
看 那 ?

看到了吗?

[ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [laɪk][soʊ] ['meni] [læmz] !
They're lying down to listen — like so many lambs !
它们是 说谎 向下 到 听 — 喜欢 所以 许多 羔羊 !

它们都躺下来倾听——就像一群羔羊一样!

[kiːp] ['pleɪɪŋ] , ['aɪsəbɑːr] !
Keep playing , Isobar !
保持 玩耍 , 等压线 !

继续玩吧，Isobar!

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['lʌvli] , ['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk] !
For once in my life I'm glad to hear that lovely , wonderful music !
为了 一次 在 我的 生活 我是 高兴的 到 听到 那 迷人的 , 精彩的 音乐 !

我这辈子第一次这么高兴听到这么美妙动听的音乐!

" ['aɪsəbɑːr] ['niːdɪd] [noʊ][ɜːrdʒɪŋ] .
" Isobar needed no urging .
" 等压线 需要 不 敦促 .

“Isobar无需任何催促。”

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['græniːz] - [ə'tæk] [hæd; həd] [stɑːpt] ,
He , too , had noted how the Grannies ' attack had stopped ,
他 , 也 , 有 著名的 如何 这 奶奶们 - 攻击 有 停止 ,

他也注意到老奶奶们的攻击已经停止了。

[haʊ] ['evri] [læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [greɪ] [biːsts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst]
how every last one of the gaunt grey beasts had suddenly , quietly , almost
如何 每一个 最后的 一 的 这 瘦削 灰色的 野兽 有 突然 , 悄悄 , 几乎
['hæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,

每一头瘦骨嶙峋的灰色野兽都突然间，悄无声息地，几乎是欣然地，

[drɑːpt] [tuː; tə][ɪts] [hɔːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
dropped to its haunches at the base of the tree .
掉落 到 它是 臀部 在 这 根据 的 这 树 .

它瘫倒在树根旁，四肢着地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['græniːz] [laɪkt] [ðɪs] ['mjuːzɪk] .
There was no doubt about it ; the Grannies liked this music .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 这 奶奶们 喜欢 这 音乐 .

毫无疑问，老奶奶们喜欢这种音乐。

[aɪz] ['ræptli] [fɪkst] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [ʌn'weɪvərɪŋ] , [ðeɪ] [froʊz]['ɪntuː] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]
Eyes raptly fixed , unblinking , unwavering , they froze into postures of gentle
眼睛 欣喜若狂 固定的 , 一眨不眨 , 坚定不移 , 他们 冻住了 进入 姿势 的 温和的
[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .
beatitude .
至福 .

他们目光专注，一眨不眨，神情坚定，凝固成温柔幸福的姿态。

[wʌn] [stɜːrd] [wʌns] , ['deɪndʒərəsli] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['aɪsəbɑːr] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
One stirred once , dangerously , as for a moment Isobar paused to catch his
一 搅拌 一次 , 危险地 , 作为 为了 一个 片刻 等压线 暂停 到 抓住 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

其中一人动了一下，很危险，因为伊索巴尔停下来喘了口气。

[bʌt; bət]['aɪsəbɑ:r]['heɪstɪli] [lɪpt] [ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp][wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['i:gərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	Isobar	hastily	lipped	the	blow	-	pipe	with	redoubled	eagerness	,	and	the
但	等压线	草草	嘴唇	这	吹	-	管道	和	加倍	渴望	,	和	这

['græni] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]['kwaɪətu:d] .

Granny	relapsed	into	quietude	.
奶奶	复发	进入	寂静	.

但伊索巴尔更加急切地用嘴唇叼住了吹管，老奶奶又恢复了平静。

['fɑ:loʊd] [ðen] [wʌt] , ['ʌndər] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Followed	then	what	,	under	somewhat	different	circumstances	,	should	have	been	a
随后	然后	什么	,	在下面	有些	不同的	情况	,	应该	有	到过	一个

['paɪpərz] [dri:m] .

piper's	dream	.
吹笛人的	梦	.

接下来发生的事情，在某种不同的情况下，本应是吹笛人的梦想。

[fɔ:r; fər]['aɪsəbɑ:r][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] — [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['keɪsɪz] [derd] [nɑ:t]

For	Isobar	had	an	audience	which	would	not	—	and	in	two	cases	dared	not
为了	等压线	有	一个	观众	哪个	会	不是	—	和	在	二	案例	敢于	不是

— [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] ['pleɪɪŋ] .

—	allow	him	to	stop	playing	.
—	允许	他	到	停止	玩耍	.

因为伊索巴尔拥有一群观众，他们不会——而且在两种情况下不敢——让他停止演奏。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:diəns] [hi:; hi] [pleɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['repərtwɑ:r] .

And	to	this	audience	he	played	over	and	over	again	his	entire	repertoire	.
和	到	这	观众	他	玩	超过	和	超过	再次	他的	全部的	曲目	.

他为这群观众一遍又一遍地演奏了他的全部曲目。

['maːtʃiz] , [fliŋz] , ['dænsəz, 'dænsɪz] — [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] - [du:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪltɪŋ] ['læsiz]

Marches	,	flings	,	dances	—	the	stirring	Rhoderik	Dhu	and	the	lilting	Lassies
三月	,	投掷	,	舞蹈	—	这	搅拌	-	杜	和	这	轻快的	姑娘们

- ,

O'Skye	,
-	,

进行曲、嬉戏、舞蹈——激动人心的罗德里克·杜和轻快婉转的斯凯少女，

[ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] - [ˌɛn'eɪtʃ'eɪ] [ʃaɪ] [hu:z] ['ki:niŋ] [ɪz][laɪk][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔbiŋ]

the	mournful	Coghiegh	nha	Shie	whose	keening	is	like	the	sound	of	a	sobbing
这	悲哀	-	nha	谢	谁	哀歌	是	喜欢	这	声音	的	一个	啜泣

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

哀伤的 Coghiegh nha Shie 的哀鸣如同一个民族的啜泣声。

[ðə; ði] [kɑ:k] [oʊ] - [ðə; ði] [nɔ:rθ] , [hi:; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd] - . . .

The	Cock	o	'	the	North	,	he	played	,	and	Mironton	.	.	.
这	公鸡	o	-	这	北	,	他	玩	,	和	-	.	.	.

他演奏了《北方雄鸡》，而米隆顿.....

[wi:] ['flaʊər]

Wee	Flow'r
威	花朵

小花

[oʊ] - [di:] [ænd; ənd] [mək'ɑ:rθərz] [mɑ:rtʃ] . . .

o	'	Dee	and	MacArthur's	March	.	.	.
o	-	迪	和	麦克阿瑟的	行进	.	.	.

奥迪和麦克阿瑟的进军.....

[lɑː] [kuːkrɑːʃə] [ænd; ənd] —
La **Cucuracha** **and** **—**
拉 库库拉查 和 —

La Cucuracha 和——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] , [hɪz; ɪz][lɪps][draɪ][æz; əz] [swɔbz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .
And **his** **lungs** **were** **parched** **,** **his** **lips** **dry** **as** **swabs** **of** **cotton** **.**
和 他的 肺 是 干渴 , 他的 嘴唇 干燥 作为 拭子 的 棉布 .

他的肺干裂，嘴唇干裂得像棉签一样。

[blʌd] ['paʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [θrɑːbɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][droʊn][ʌv; əv][ðə; ði]
Blood **pounded** **through** **his** **temples** **,** **throbbing** **in** **time** **to** **the** **drone** **of** **the**
血 猛击 通过 他的 寺庙 , 悸动 在 时间 到 这 无人机 的 这
['tʃɔːntə] ,
chaunter **,**
漫步者 ,

血液涌上他的太阳穴，随着吟游诗人的嗡鸣声有节奏地跳动着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][mɪst] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **a** **dark** **mist** **gathered** **before** **his** **eyes** **.**
和 一个 黑暗的 薄雾 聚集 前 他的 眼睛 .

他眼前顿时笼罩起一片黑雾。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [gɑːspt] ,
He **tore** **the** **blow** **-** **pipe** **from** **his** **lips** **,** **gasped** **,**
他 撕裂 这 吹 - 管道 从 他的 嘴唇 , 倒吸一口气 ,

他猛地从嘴里扯下吹管，倒吸了一口气。

" [kiːp] ['pleɪɪŋ] ! " [keɪm] [ðə; ði][dɪm] , ['dɪstənt] [haʊl] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [braʊn] .
" **Keep** **playing** **!** **"** **came** **the** **dim** **,** **distant** **howl** **of** **Johnny** **Brown** **.**
" 保持 玩耍 ! " 来了 这 暗淡 , 遥远 嗥 的 约翰尼 棕色的 .

"继续演奏！"远处传来约翰尼·布朗微弱而凄厉的嚎叫声。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , ['d͡ʒoʊnzi] !
" **Just** **a** **few** **minutes** **longer** **,** **Jonesy** **!**
" 只是 一个 很少 分钟 更长 , 琼斯 !

"再坚持几分钟，琼斯！"

['rɪ'liːf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
Relief **is** **on** **the** **way** **.**
宽慰 是 在 这 方式 .

缓解措施即将到来。

[spɑːrks] [sɔː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɜːrət] ['wɪndoʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] !
Sparks **saw** **us** **from** **his** **turret** **window** **five** **minutes** **ago** **!**
火花 锯 我们 从 他的 炮塔 窗户 五 分钟 前 !

五分钟前，斯帕克斯从炮塔窗口看到了我们！

" [ænd; ənd]['aɪsəbɑːr] [pleɪd] [ɑːn] .
" **And** **Isobar** **played** **on** **.**
" 和 等压线 玩 在 .

"然后等压线继续播放。"

[haʊ] , [ɔːr] [wʌt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How **,** **or** **what** **,** **he** **did** **not** **know** **.**
如何 , 或者 什么 , 他 做过 不是 知道 .

他不知道是怎么回事，也不知道发生了什么。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nekst][fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz]['nevər] ['æftərwərd] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The **memory** **of** **those** **next** **few** **minutes** **was** **never** **afterward** **clear** **in** **his** **mind** **.**
这 记忆 的 那些 下一个 很少 分钟 曾是 绝不 之后 清除 在 他的 头脑 .

接下来的几分钟发生的事情，他后来记忆得非常模糊。

[ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz][ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skɜ:lɪŋ] [droʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪps][ðer; ðər] [keɪm]

All	he	knew	was	that	above	the	skirling	drone	of	his	pipes	there	came
全部	他	知道	曾是	那	多于	这	斯基林	无人机	的	他的	管道	那里	来了

[ə'nʌðər] [saʊnd] ,

another	sound	,
其他	声音	,

他只知道，在他吹奏的笛声之上，还传来另一种声音。

[ðə; ði][mə'tælɪk] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [mə'ʃi:n] . . . [æn; ən] ['ɑ:rmərd] [tæŋk] ,

the	metallic	clanking	of	a	man	-	made	machine	.	.	.	an	armored	tank	,
这	金属	叮当作响	的	一个	男人	-	制成	机器	.	.	.	一个	装甲	坦克	,

人造机器的金属撞击声……一辆装甲坦克，

[sent][frʌm; frəm][ðə; ði][doʊm][tu:; tə]['reskju:][ðə; ði] [bɪ'li:gərd] ['tri:oʊ] .

sent	from	the	Dome	to	rescue	the	beleaguered	trio	.
发送	从	这	穹顶	到	救援	这	饱受围困的	三人组	.

从穹顶派出救援三人组的队员。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv]

He	was	conscious	,	then	,	of	a	friendly	voice	shouting	words	of
他	曾是	有意识的	,	然后	,	的	一个	友好的	嗓音	喊叫	字	的

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

那时他意识到，有个友好的声音在喊着鼓励的话语。

[ʌv; əv][dʒoʊ]['rɑ:bərts] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] .

of	Joe	Roberts	calling	a	warning	to	those	below	.
的	乔	罗伯茨	呼叫	一个	警告	到	那些	以下	.

乔·罗伯茨向下面的人发出警告。

" ['kerf(ə)l] , [bɔɪz] !

"	Careful	,	boys	!
"	小心	,	男孩们	!

"小心，孩子们！"

[draɪv] [ðə; ði][tæŋk] [raɪt] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es][soʊ][wi:; wi][kæn; kən][hɑ:p][ɪn][ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv]

Drive	the	tank	right	up	beneath	us	so	we	can	hop	in	and	get	out	of
驾驶	这	坦克	正确的	向上	下面	我们	所以	我们	能	跳	在	和	得到	出去	的

[hɪr] !

here	!
这里	!

把坦克开到我们脚下，这样我们就可以跳进去离开这里了！

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['græni:z] — [ðeɪl] [bi:; bi]['æftər][ju: 'es][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['aɪsəbɑ:r]['stɑ:ps] ['pleɪɪŋ] !

Watch	the	Grannies	—	they'll	be	after	us	the	minute	Isobar	stops	playing	!
手表	这	奶奶们	—	他们会	是	后	我们	这	分钟	等压线	停止	玩耍	!

小心老奶奶们——等压线音乐一停，她们就会追着我们跑！

" [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

"	Then	the	answer	from	below	.
"	然后	这	回答	从	以下	.

那么答案就在下面。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['ænsər] [ɪn][spɑ:rks] - [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

The	fantastic	answer	in	Sparks	'	familiar	voice	.
这	极好的	回答	在	火花	-	熟悉的	嗓音	.

斯帕克斯用他那熟悉的声音给出了精彩的回答。

[ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði]['bægpaɪps][tu:; tə][slɪp][frʌm; frəm] - ['fɪŋgərz][æz; əz]['aɪsəbɑ:r]

The	answer	that	caused	the	bagpipes	to	slip	from	Isobar's	fingers	as	Isobar
这	回答	那	导致	这	风笛	到	滑	从	-	手指	作为	等压线

[dʒəʊnz] [pæst] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] :

Jones	passed	out	in	a	dead	faint	:
琼斯	通过了	出去	在	一个	死的	头晕的	:

导致伊索巴·琼斯昏厥过去，风笛也从她指间滑落的答案：

" ['æftər][ju:; jʊ] ?

"	After	you	?
"	后	你	?

“您先请?

[ðoʊz] ['græni:z] ?

Those	Grannies	?
那些	奶奶们	?

那些老奶奶们?

['hɛlz] ['haʊlɪŋ] ['eikəs] — [ðoʊz] ['græni:z] [ɑ:r; ər][stoʊn] [ded] !

Hell's	howling	acres	—	those	Grannies	are	stone	dead	!
地狱的	嚎叫	英亩	—	那些	奶奶们	是	石头	死的	!

我的天哪——那些老奶奶都死了!

" ['æftərwərd] , ['aɪsəbɑ:r][dʒəʊnz] [sed] ['wi:kli] , " [bʌt; bət] — [ded] ?

"	Afterward	,	Isobar	Jones	said	weakly	,	"	But	—	dead	?
"	之后	,	等压线	琼斯	说	弱	,	"	但	—	死的	?

随后，伊索巴·琼斯虚弱地说：“但是——死了吗？”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [saʊnd] - [weɪvz] [ðæt] [kɪld] [ðem; ðəm] ?

Was	it	the	sound	-	waves	that	killed	them	?
曾是	它	这	声音	-	波浪	那	被杀	他们	?

是声波杀死了他们吗?

" [kə'mændər] ['i:gən] [sed] , " [noʊ] ! ['græni:z] [ˌæbsə'lu:tli] ['kænɑ:t] [hɪr] .

"	Commander	Eagan	said	,	"	No	!	Grannies	absolutely	cannot	hear	.
"	指挥官	伊根	说	,	"	不	!	奶奶们	绝对地	不能	听到	.

伊根指挥官说：“不！老奶奶绝对听不见。”

[ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][du:] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ðoʊ] [wi:; wi] [wɪl] [su:n] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt]

That	is	one	thing	we	do	know	about	them	—	though	we	will	soon	know	a	great
那	是	一	事物	我们	做	知道	关于	他们	—	尽管	我们	将要	很快	知道	一个	伟大的

[di:l] [mɔ:r] ,

deal	more	,
交易	更多的	,

这是我们对他们的了解之一——尽管我们很快就会了解更多。

[naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][baɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑ:kəsɪz] [tu:; tə] [dɪ'sekt] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ]

now	that	our	biologists	have	a	dozen	carcasses	to	dissect	,	thanks	to	you
现在	那	我们的	生物学家	有	一个	打	尸体	到	解剖	,	谢谢	到	你

.

:

.

多亏了你们，我们的生物学家现在有了十几具尸体可以解剖了。

[bʌt; bət] ['græni:z] [hæv; həv][noʊ] ['ɔ:dətɔ:ri] [ˌæpə'rætəs] . "

But	Grannies	have	no	auditory	apparatus	.	"
但	奶奶们	有	不	听觉	设备	.	"

但老奶奶们没有听觉器官。

" [bʌt; bət] [ðen] — [wʌt] ? " ['pʌz(ə)ld] ['aɪsəbɑ:r] .

"	But	then	—	what	?	"	puzzled	Isobar	.
"	但	然后	—	什么	?	"	困惑	等压线	.

"但是接下来呢？"伊索巴疑惑地问道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r][pə'trəulmən][traɪd] ['ʃu:tɪn] - - [ɪm] [wɪð; wɪθ]

"	It	couldn't	be	vibration	,	because	our	Patrolmen	tried	shootin	'	'	em	with
"	它	不能	是	振动	,	因为	我们的	巡警	尝试	射击	-	-	呃	和

[ðə; ði]['vaɪbroʊ] - [reɪ] ['pɪst(ə)l] ,

the	vibro	-	ray	pistol	,
这	振动	-	射线	手枪	,

"不可能是震动造成的，因为我们的巡警已经用振动射线枪射击过他们了。"

[ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] - ['nevər] ['hæpənd] — "

and	nothin	'	never	happened	—	"
和	什么也没有	-	绝不	发生	—	"

什么事都没发生——

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['loʊʃ] ['kwaɪətli] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɪld]

"	Nevertheless	,	"	said	Dr	.	Loesch	quietly	,	"	it	was	vibration	which	killed
"	尽管如此	,	"	说	博士	.	洛施	悄悄	,	"	它	曾是	振动	哪个	被杀

[ðem; ðəm] , ['aɪsəbɑ:r] .

them	,	Isobar	.
他们	,	等压线	.

"然而，"洛施博士平静地说，"是震动杀死了他们，等压线。"

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['oʊnli][maɪ][kən'dʒektʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] ['sʌbsɪkwənt] ['stʌdi] [wɪl] [pru:v]

That	is	,	of	course	,	only	my	conjecture	,	but	I	believe	subsequent	study	will	prove
那	是	,	的	课程	,	仅有的	我的	推测	,	但	我	相信	随后的	学习	将要	证明

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] .

I	am	correct	.
我	是	正确的	.

当然，这只是我的推测，但我相信后续的研究会证明我是正确的。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['du:əl] , [ɔ:r] [ˌdishɑ:mɔnik] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

"	It	was	the	effect	of	dual	,	or	disharmonic	vibration	.
"	它	曾是	这	影响	的	双重的	,	或者	不和谐的	振动	.

这是双重振动或不谐振动的影响。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði]['vaɪbroʊ] - [reɪ] ['pɪst(ə)l][iks'pelz][æn; ən][ˌʌltrə'sɑ:nɪk] [weɪv] [wɪtʃ] [dis'rʌpts] [mə'lekjələr] [kən'strʌkʃ(ə)n]

the	vibro	-	ray	pistol	expels	an	ultrasonic	wave	which	disrupts	molecular	construction
这	振动	-	射线	手枪	驱逐	一个	超声波	海浪	哪个	扰乱	分子	建造

['sensətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɑ:r'mɑ:nɪk] .

sensitive	to	a	single	harmonic	.
敏感的	到	一个	单身的	谐波	.

振动射线枪发射超声波，破坏对单一谐波敏感的分子结构。

[ðə; ði] ['græni:z] - [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] [kəm'pleks] .

The	Grannies	'	composition	is	more	complex	.
这	奶奶们	-	作品	是	更多的	复杂的	.

奶奶们的组成更为复杂。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [tu:] ['dɪfrənt] [weɪv] - [leŋθs] , [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [nɜ:rv]

It	required	the	impact	of	two	different	wave	-	lengths	,	impinging	on	their	nerve
它	必需的	这	影响	的	二	不同的	海浪	-	长度	,	冲击	在	他们的	神经

['sɛntɝz, 'sɛnɝz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

centers	at	the	same	moment	,
中心	在	这	相同的	片刻	,

这需要两种不同波长的光同时作用于他们的神经中枢。

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] . "

to	destroy	them	.	"
到	破坏	他们	.	"

消灭它们。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bægpaɪp] — " [sed] ['aɪsəbɑ:r][wɪð; wɪθ] ['sloʊli] ['dɔ:nɪŋ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] — " [i'mɪts]

"	And	the	bagpipe	—	"	said	Isobar	with	slowly	dawning	comprehension	—	"	emits
"	和	这	风笛	—	"	说	等压线	和	缓慢地	黎明	理解	—	"	发出

[tu:] [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

two	distinct	tones	at	the	same	time	!
二	清楚的	音调	在	这	相同的	时间	!

"而风笛——"伊索巴尔慢慢地恍然大悟地说，"同时发出两种不同的音调！"

" [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [flæʃt] [ə'pɑ:n]['aɪsəbɑ:r] .

"	The	full	meaning	of	his	words	flashed	upon	Isobar	.
"	这	满的	意义	的	他的	字	闪光灯	之上	等压线	.

"伊索巴尔恍然大悟，完全明白了他话里的意思。"

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kə'mændər] ['i:gən] , ['sæloʊ] [tʃi:ks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['kʌlər] .

He	turned	to	Commander	Eagan	,	sallow	cheeks	glowing	with	new	color	.
他	转向	到	指挥官	伊根	,	黄褐色	脸颊	发光	和	新的	颜色	.

他转向伊根指挥官，原本蜡黄的脸颊泛起了新的红润。

" [ðen] — [ðen] [wʌt] [mi:nz] [wi:v] [lɪkt] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bləm] !

"	Then	—	then	what	means	we've	licked	our	problem	!
"	然后	—	然后	什么	方法	我们已经	舔过	我们的	问题	!

"那么——那么这意味着我们已经解决了这个问题！"

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wi:v] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wepən] ['ðætəl] [kɪl] [ðə; ði] ['græni:z] ,

"	We've	found	a	weapon	that'll	kill	the	Grannies	,
"	我们已经	成立	一个	武器	那将	杀	这	奶奶们	,

"我们找到了一种可以杀死老奶奶们的武器，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd] [doʊmz] [noʊ] [mɔ:r] !

and	it	won't	be	necessary	to	live	inside	Domes	no	more	!
和	它	惯于	是	必要的	到	居住	里面	穹顶	不	更多的	!

这样一来，人们就不必再住在穹顶里了！

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [mu:v] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ! "

Now	we	can	move	out	into	the	open	and	live	like	human	beings	!	"
现在	我们	能	移动	出去	进入	这	打开	和	居住	喜欢	人类	生物	!	"

现在我们可以搬到户外，像人一样生活了！

" [ˌæbsə'lu:tli] [tru:] ! " [ə'gri:d] [ðə; ði] [kə'mændər] .

"	Absolutely	true	!	"	agreed	the	Commander	.
"	绝对地	真的	!	"	同意	这	指挥官	.

"完全正确！"指挥官同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒəʊnz] .
" But you will not be living Outside , Jones .
" 但 你 将要 不是 是 活的 外部 , 琼斯 .

"但你不会住在外面，琼斯。"

[nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] , ['eniweɪ] . "
Not right away , anyway . "
不是 正确的 离开 , 反正 . "

至少不会马上发生。

" [eɪtʃ] - [ʌ; ɜː] ?
" H - uh ?
" H - 呃 ?

"啊？"

['dʌbljuː] - [hæt][duː][juː; jʊ] [miːn] , [kə'mændər] ? "
W - hat do you mean , Commander ? "
W - 帽子 做 你 意思是 , 指挥官 ? "

指挥官，您这话是什么意思?

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['iːgən] ['stɜːrnli] , " [ðæt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ,
" I mean , " said Eagan sternly , " that regardless of results ,
" 我 意思是 , " 说 伊根 严厉地 , " 那 不管 的 结果 ,

"我的意思是，"伊根严肃地说，"无论结果如何，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['gɪlti] [ʌv; əv]['fleɪgrənt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] !
you are still guilty of flagrant disobedience to orders !
你 是 仍然 有罪的 的 明目张胆 不服从 到 订单 !

你仍然犯有公然违抗命令的罪行!

[ðæt] , [æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtpoʊst] , [aɪ]['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] .
That , as Commander of this outpost , I cannot tolerate .
那 , 作为 指挥官 的 这 前哨 , 我 不能 容忍 .

作为这个前哨站的指挥官，我绝不能容忍这种情况。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['sentənst] [tuː; tə] ['θɜːrti] [deɪz] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] ! "
You are hereby sentenced to thirty days confinement to quarters ! "
你 是 特此 判刑 到 三十 天 监禁 到 四分之一 ! "

现判处你禁闭三十日!

" [bʌt; bət] — " ['stæməd] ['aɪsəbɑːr] — " [bʌt; bət] [tɑːr'neɪʃn] ['gɑːli] — "
" But — " stammered Isobar — " but tarnation golly — "
" 但 — " 结结巴巴 等压线 — " 但 该死 发誓 — "

"但是——"伊索巴结结巴巴地说，"但是该死的——"

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [kə'mændər] ['iːgən] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,
" In the course of which time , " continued Commander Eagan imperturbably ,
" 在 这 课程 的 哪个 时间 , " 持续 指挥官 伊根 沉着冷静 ,

"在此期间，"伊根指挥官镇定地继续说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [ɪn'strʌktər] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [doʊm] — [æt; ət] ['dʌb(ə)l] ['sæləri] ! "
" you will serve as Instructor for every man in the Dome — at double salary ! "
" 你 将要 服务 作为 讲师 为了 每一个 男人 在 这 穹顶 — 在 双倍的 薪水 ! "

"你将担任穹顶内所有男性的教官——薪水翻倍！"

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ! " [weɪld] ['aɪsəbɑːr] .
" You can't do me like this ! " wailed Isobar .
" 你 不能 做 我 喜欢 这 ! " 哀嚎 等压线 .

"你们不能这样对我！"伊索巴哭喊道。

" ['dʒɪŋki] - [wɑːləpərz] , [aɪ][wəʊnt] — [hʌ] ?
" Jinky - wallopers , I won't — Huh ?
" 吉基 - 重击者 , 我 惯于 — 嗯 ?

"该死的家伙，我不会——嗯？"

[wɒts] - [æt; ət] ?
What's **'** **at** **?**
是什么 - 在 ?

有什么事?

[ɪn'strʌktər] ?
Instructor **?**
讲师 ?

讲师?

[ɪn'strʌktər] [ɪn] [wʌt] ? "
Instructor **in** **what** **?** **"**
讲师 在 什么 ? "

教什么?

" [ɪn][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɑːrt] , " [sed] ['iːgən] , " [ʌv; əv]['bægpaɪp] ['pleɪɪŋ] .
" **In** **the** **—** **er** **—** **art** **,** **"** **said** **Eagan** **,** **"** **of** **bagpipe** **playing** **.**
" 在 这 — 呃 — 艺术 , " 说 伊根 , " 的 风笛 玩耍 .

“在——呃——艺术领域,”伊根说，“风笛演奏领域。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][rɪd]['luːnə][ʌv; əv][ðə; ði] ['græniːz] ,
If **we** **are** **to** **rid** **Luna** **of** **the** **Grannies** **,**
如果 我们 是 到 摆脱 露娜 的 这 奶奶们 ,

如果我们想要把露娜星球上的老奶奶们赶走，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːrn] [haʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm][ɑːn][ðæt] — [ɜːr; ər] — ['liːθ(ə)l] ['wepən] .
we **must** **all** **learn** **how** **to** **perform** **on** **that** **—** **er** **—** **lethal** **weapon** **.**
我们 必须 全部 学习 如何 到 履行 在 那 — 呃 — 致命 武器 .

我们都必须学会如何使用那件——呃——致命武器。

[ænd; ənd] , [dʒəʊnz] ,
And **,** **Jones** **,**
和 , 琼斯 ,

还有，琼斯

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [hɜːrts][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts]
I **think** **I** **can** **truthfully** **say** **that** **this** **punishment** **hurts** **me** **more** **than** **it** **hurts**
我 思考 我 能 说实话 说 那 这 惩罚 疼痛 我 更多的 比 它 疼痛
[juː; jʊ] ! "
you **!** **"**
你 ! "

我觉得我可以坦诚地说，这种惩罚让我比你更痛苦!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神